

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Иностранные языки
и методика преподавания
иностранных языков»

Направление подготовки 44.03.05
«Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)»
Очная форма обучения

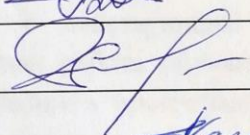
Профили подготовки
«Немецкий язык.
Французский язык»

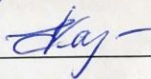
БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему

«Изучение реалий в современной французской мультипликации для
формирования лингвострановедческой компетенции в средней
общеобразовательной школе»

Студент  Быкова Елена Александровна

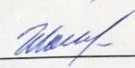
Руководитель  к.филол.н., доцент Шибанова Е.А.

Нормоконтролёр  к.филол.н., доцент Казимова Е.Н.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от 14.06.23 № 12)

Заведующий кафедрой  д.филол.н., доцент Алешина Е.Ю.

Работа защищена с отметкой 5 (отлично) (протокол заседания ГЭК от 30.06.23 № 4)

Секретарь ГЭК  Жалдыбина А.Н.

Пенза, 2023

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Лингвострановедческий компонент как один из ведущих при обучении иностранному языку	6
1.1. Понятие и особенности лингвострановедческого	6
аспекта и культуры.....	6
1.2. Понятие реалии как разновидность фоновой информации	10
1.2. Реалии в культуре и языке. Классификация реалий.....	15
1.4. Роль и место лингвострановедческого компонента в процессе обучения иностранному языку в средней школе.....	23
Выводы по главе I.	31
Глава 2. Современная французская мультипликация как способ реализации лингвострановедческого компонента преподавании французского языка в средней школе на средней ступени обучения.....	33
2.1. Аутентичная мультипликация как источник реалий и культурной стороны страны изучаемого языка.....	33
2.2. Анализ УМК «L’oiseau bleu» на предмет использования лингвострановедческого аспекта.....	37
2.3. Анализ современной французской мультипликации «Le Petit Nicolas» и «Miraculous, les aventures de Ladybug et Chat Noir».....	53
2.4. Упражнения, разработанные по мультсериалу «Le Petit Nicolas» эпизода «Noël, c'est chouette».....	74
Выводы по главе II.	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	83
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	85

ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранного языка представляет собой сложный процесс, в ходе которого учащиеся сталкиваются с рядом проблем. Необходимо не только овладеть лексикой, грамматикой, стилистикой и фонетикой, но знаниями в социальной, бытовой, исторической и культурной сферах. Иногда для правильного употребления слова или выражения недостаточно знать лишь их перевод, нужно знать их происхождение, ситуации, в которых они могут использоваться, а также необходимо наличие знаний и сведений из истории, литературы или политической составляющей страны изучаемого языка.

Обмен информацией происходит на всех этапах человеческого взаимодействия при контакте разных культур. На стыке культур возникают различные проблемы в силу недопонимания той или иной информации, что всегда интересовало лингвистов, ведь особенности культуры, быта и других сфер жизни находят своё отражение в словарном составе языка.

Слова – элементы языка, являющиеся носителями фоновой информации, часто не имеют аналогов при переводе. Они получили название «реалии» или «безэквивалентная лексика». Реалии – часть фоновых знаний и поэтому они играют большую роль в понимании культурных особенностей народа и передают его национальный колорит.

Актуальность данной работы обуславливается тем, что воспитание и образование человека культуры, владеющим коммуникативной компетенцией и умеющим воспринимать иноязычную речь и осуществлять адекватное межкультурное взаимодействие является одной из основных задач, которые ставятся перед школой. Возможность реализации иноязычного диалога культур даёт большой шанс для создания социокультурного контекста развития личности учащегося и приобщения его к общечеловеческим ценностям. В данном контексте изучение реалий в современной французской мультипликации для формирования

лингвострановедческой компетенции в средней общеобразовательной школе может играть важную роль в познании иной культуры.

Объект исследования – лингвострановедческие реалии в современной французской мультипликации.

Предмет исследования – особенности реалий в современной французской мультипликации, способствующие формированию лингвострановедческой компетенции в средней общеобразовательной школе.

Цель работы – раскрыть содержание и специфику лингвострановедческих реалий и способов их передачи на материале современной французской мультипликации для формирования лингвострановедческой компетенции у учащихся в средней общеобразовательной школе.

Цель может быть достигнута с помощью следующих **задач**:

- определить сущность лингвострановедческих реалий и рассмотреть виды реалий и их классификацию;
- определить особенности лингвострановедческих реалий, которые могут быть использованы для обучения французскому языку в средних классах;
- провести анализ УМК для средних классов на предмет наличия лингвострановедческого материала;
- разработать систему упражнений для реализации лингвострановедческого компонента с помощью французской мультипликации.

Практическая значимость состоит в том, что материалы, используемые в работе, а также результаты исследования и разработанная система упражнений могут представлять интерес для преподавателей французского языка в средней общеобразовательной школе, в высших учебных заведениях, а также для разработки дополнительных элективных курсов ввиду возрастания ценности лингвострановедческого компонента в

эпоху поликультурного мира в следствии чего необходимость в овладении этим компонентом становится одним из главных методологических вопросов.

Теоретической базой исследования послужили статьи, работы отечественных и зарубежных исследователей по данной теме таких как: Е.М. Верещагина, В.С. Виноградова, В.Г. Костомарова, Г.Д. Томахина, Э. Сепира, Б. Уорфа, Е.Я. Гаршиной, Ю.А. Комарова, Н.А. Салановича и др.

Методы исследования: метод сопоставительного анализа, позволяющий выявить французские и русские реалии как единицы, детерминирующие национально-культурную специфику этих языков; метод контекстуального анализа; сравнительно-сопоставительный метод.

Выпускная квалификационная работа имеет следующую структуру:

1. Введение, включающее актуальность работы, предмет, объект, цели и задачи, практическую значимость, а также теоретическую основу исследования.
2. Первая глава, раскрывающая понятие лингвострановедческая реалия, её особенности и роль в процессе обучения иностранному языку.
3. Вторая глава, позволяющая рассмотреть лингвострановедческие реалии в аутентичной мультипликации.
4. Заключение, позволяющие подвести итоги исследования.

Материалы и промежуточные результаты работы были представлены на международном конкурсе студенческих научных статей «Филология в научном и образовательном пространстве – 2023», проводимым БГПУ им. М. Акмуллы в номинации «Актуальные вопросы иноязычного образования в школе и вузе». Работа заняла 3-е место.

Глава 1. Лингвострановедческий компонент как один из ведущих при обучении иностранному языку

1.1. Понятие и особенности лингвострановедческого аспекта и культуры

При изучении иностранного языка недостаточно знать, например, только грамматические и фонетические правила, необходимо приобщаться к иноязычной культуре, ведь только наряду с этим происходит усвоение и языка, и культурологических знаний. Человек, изучающий иностранный язык, овладевает способностью понимать менталитет носителей изучаемого языка, а также развивается межкультурная компетентность.

Лингвострановедение – направление, которое включает в себя и процесс обучения языку, и процесс изучения культурной составляющей страны изучаемого языка. Данное направление было сформировано под влиянием нескольких факторов. Во-первых, под влиянием решаемой проблемы о соотношении языка и культуры, а во-вторых, обусловлено важностью использования такого подхода в изучении языка, который позволил бы изучать его как средство общения, находящегося в тесной связи с культурой страны, говорящей на этом языке. Самой главной целью является обеспечение коммуникативной компетенции в рамках межкультурной коммуникации через правильное восприятие речи собеседника и понимания оригинальных текстов. Лингвострановедческий материал – важнейший компонент коммуникативной компетенции, который в свою очередь создаёт лингвострановедческую компетенцию. Лингвострановедческая компетенция – это целостная система представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, что в совокупности помогает извлекать из лексики изучаемого языка ту же информацию, что и сами носители, тем самым добиваясь полноценной коммуникации.

Язык и культура находятся в тесном взаимоотношении и их связью между собой интересовались многие учёные и мыслители. Например, Платон заявлял, что язык создаёт культуру, ведь идеи заложены в голове от рождения как прожилки в глыбе мрамора.

Локк и Гумбольдт считали наоборот, что “язык – пассивное дитя культуры. Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем; и человеческое бытие становится шире для нас, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия” [11, с. 349].

Несмотря на разногласия, обе стороны сходились на одном – язык и культура неразделимы и не могут существовать друг без друга. На сегодняшний день многие настаивают на том, что язык самостоятелен в развитии и имеет решающую роль в создании мировоззрения и менталитета, однако и не отрицают тот факт, что язык совершенно не понятен без культуры и испытывает огромное влияние с её стороны. По словам Э. Сепира, выдвинувшего в 1920–30-х годах совместно с Б. Уорфом, гипотезу о взаимоотношении языка и культуры: “Содержание языка тонко и глубоко связано с культурой. Общество, в котором нет теософии, не имеет и соответствующего слова. Аборигены, никогда не видевшие лошади, узрев ее, должны были придумать или заимствовать слово для этого животного. Культура является ключом к пониманию и изучению языка. В частности, лексика, характеризующая быт, явления жизни, историю одной страны, часто не имеет эквивалентов в языке других народов. Нет двух языков, которые до такой степени схожи, что про них можно сказать: они отражают одну реальность, мир, в котором существует тот или иной народ, отчетливо самобытен, и самобытность эту создает не только собственный набор ярлыков-названий” [40].

Фундаментом теоретических основ лингвострановедения стала точка зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, которые считали, что “Две национальные культуры никогда не совпадают полностью. Это следует из

того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов...Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, то есть надо вырабатывать в сознании обучаемых понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода, по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается называть лингвострановедческим преподаванием" [5].

С помощью лингвострановедческого подхода в преподавании языка истолковывается языковая специфика с жизненным бытом и культурой народа. Для создания полной «языковой картины», отражающей жизнь народа, необходимо изучить язык на всех его уровнях: грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях. Однако это не предполагает изучение всего культуроведческого материала, а лишь специально отобранной её части, ведь основное лингвострановедческой задачей является не исследование культуры вообще, а именно поиск и отбор такого материала [4].

Представители лингвострановедческого направления обращают своё внимание на исследование значений слова. Слово – знак какой-то жизненной реальности и в его семантике можно найти и выделить «экстралингвистическое» содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

Н.Г. Комлев – первый русский лингвист, который ввёл в лингвистику понятие культурно-исторического компонента значения и считал, что «Признавая наличие «внутреннего содержания слова», то есть факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и

наличие культурного компонента - зависимость семантики языка от культурной среды индивидуума» [19].

Важным условием успешного овладения иностранным языком является культурный компонент слова, который в свою очередь входит в более широкий круг культурно-исторических значений. О.С. Ахманова считает, что неперенным условием реализации любого коммуникативного акта должно быть «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения», эти знания получили в лингвистике название «фоновых знаний» [2].

Яркий пример приведён в исследованиях О.С. Ахманова, подтверждающий важность фоновых знаний: «значение слова, употребляемого в ... туземном языке для обозначения таких совершенно различных с точки зрения средневропейской культуры предметов как «яйцо», «покойник» и «хлеб» реально раскроется лишь тому, кто приобретет внешелингвистическое знакомство с этими предметами в данной культурной области и увидит, что яйцевидную форму придают не только хлебу, но и телам умерших при погребении» [2].

Г.Д. Томахин также был уверен в том, что существенным аспектом лингвострановедческим являются фоновые знания, которыми обладают члены определённой этнической и языковой общности.

Таким образом, при обучении иностранному языку недостаточно обучать только грамматике или лексике, ведь язык находится в тесной взаимосвязи с культурой, которая находит своё отражение в словарном составе изучаемого языка. Лингвострановедческий аспект помогает учащимся познакомиться с культурой, традициями, которые представлены в виде фоновых знаний. Да, человек может овладеть языком без опоры на лингвострановедение, но акт коммуникации будет успешен только тогда, когда ученик сможет успешно овладеть лингвострановедческой компетенцией, которая поможет понять менталитет другого народа и их обычаи.

1.2. Понятие реалии как разновидность фоновой информации

Лингвострановедение – часть методики преподавания иностранного языка, которая исследует приёмы ознакомления обучающихся языку с новой культурой с помощью этого языка. Человек окружён действительностью, которая представлена природой и культурой, последняя же, в свою очередь, содействует не только развитию лингвистических навыков и умений, например, умению работать с фразеологическими единицами, умению грамотно обогащать лексику или умению осуществлять переводческую деятельность, но и знакомит с конкретными аспектами иноязычной культуры.

Основными объектами изучения иностранного языка с точки зрения лингвострановедения являются: фоновые знания, безэквивалентная лексика, невербальные средства общения, языковые фразеологизмы и афоризмы. В них отражается культура, национальные и психологические особенности народа, а также опыт людей, говорящих на этом языке.

В узком смысле фоновые знания – только те знания, которые являются общими для обоих участников и которые знают оба актанта, а в широком смысле – это почти все знания, которыми обладают коммуниканты к моменту общения. Г.Д. Томахин выделил их в классификацию по сфере распространения:

1. общечеловеческие знания (всеми известные понятия, например, вода, воздух, космос и т.д.);
2. региональные сведения (например, некоторые жители тропиков могут не знать, что такое снег);
3. сведения, которыми владеют только члены той или иной этнической или языковой нации;
4. сведения, присущие определённой местности или группе людей (территориальные/социальные объекты);

5. сведения, присущие микроколлективу (семья, учебный класс/группа и т.д.).

Для лингвострановедения же основным объектом является третий тип – сведения, присущие той или иной этнической /языковой группе, ведь наряду с изучением самого языка происходит изучение культуры носителя языка. Фоновые знания очень важны и играют большую роль потому что именно они характеризуют и отражают ту или иную лингвокультуру. А.В. Фёдоров даёт определение фоновым знаниям как общности идей или представлений, которые составляют фон реальности, при котором проходит жизнь определённого народа в определённой стране [34]. С точки зрения Е.М. Верещагиной и В.Г. Костомарова, фоновые знания обладают обязательным рядом признаков, которым обладают все участники коммуникативного процесса в рамках одной лингвокультуры [5].

Следует выделять совпадающие и несовпадающие элементы при сравнении языков и культур. Чем старше сопоставимые языки, тем меньше у них было точек контакта и тем больше они разнятся. Язык – часть культуры, и он относится к несовпадающим элементам. К ним также относятся такие понятия, как: без эквивалентная лексика и коннотативные лексические единицы, присущие словам в одном языке и несуществующие или различающийся в словах в другом языке [32, с. 5, 17].

Слова с межъязыковыми лексическими понятиями называются эквивалентными или переводимыми. К ним в противопоставление ставятся безэквивалентного слова – те, план содержания которых невозможно сопоставить с каким-то иноязычным лексическим понятием [6, с. 17].

Л.К. Латышев пишет, что понятие «безэквивалентность» относительно. При упоминании этого термина мы говорим лишь о том, что в лексической системе иностранного языка для данного предмета или явления существует «готовое» наименование в форме слова или словосочетания, а в распоряжении языка перевода такого «готового» наименования нет, его надо

создать уже в процессе речи. В разряд безэквивалентных чаще всего попадают термины и реалии [22, с. 121].

Исходя из лингвострановедческой теории слова, предмет лингвострановедения – это специально отобранный, однородный специфический материал, который отражает культуру страны языка, фоновые и коннотативные лексические единицы, невербальные языки жестов, мимики и повседневного поведения. В этот материал входят следующие понятия:

- реалии – обозначают предметы и явления, которые характерны для одной культуры и отсутствуют в другой, например, *le tour de France* – Тур де Франс (велогонка во Франции);
- коннотативная лексика – слова, совпадающие по основному значению, но отличающиеся по культурно-историческим ассоциациям, например, *barman* (eng) – *garçon* (fr);
- фоновая лексика – обозначают предметы и явления, которые имеют аналоги в других культурах, но которые различаются национальными особенностями, функционированием, формой или предназначением, например, *la liste de mariage* – список желаемых подарков на свадьбу, которые жених с невестой оставляют в магазине, из которого позже гости выбирают подарки. Таким образом молодая семья получает то, что хотела бы иметь (а также *liste de naissance* «список к рождению малыша»).

Реалии – часть фоновых знаний, которая необходима для понимания иностранного текста. Неполные знания об истории страны и её важнейших событиях, о крупнейших политических и исторических деятелях вызывает непонимание исторических ссылок и приводит к языковой некомпетентности [32, с. 5, 17].

Для Г.Д. Томахина реалии называют предметы материальной культуры, явлений, специфических имён национальных героев в определённом круге нации. Он рассматривает реалию на уровне предмета, но никак его воплощения – слова. Зачастую реализия не есть слово, а

определённый знак или символ, соответствующий тому или иному предмету или явлению истории.

Также, они вызывают интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры. О.С. Ахманова определяет термин реалия как: «...разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке; предметы материальной культуры» [1, с. 381].

По мнению А.Д. Швейцера реалии - это «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [37, с. 212].

Болгарские ученые С.И. Влахов и С.П. Флорин заявляют, что реалии – слова или устойчивые словосочетания, обозначающие объекты, которые характерны жизни, культуре и быту какого-то конкретного народа и не характерны другому. Это слова, к которым нужен особый подход, ведь они содержат культурный код одной нации. Являясь носителями национального культурного колорита, они чего часто не имеют аналогов в другом языке [9, с. 32].

Для В.С. Виноградова реалии – все факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности её географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия. Виноградов также отделяет понятие «ассоциативных реалий», которые «находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и тому подобное, обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках» [34, с. 112].

Принято выделять 4 типа реалий:

1. Первый тип – к нему относятся реалии, которые есть в одном языке, но отсутствуют в другом.

2. Второй тип – предметы или явления, которые существуют в обеих лингвокультурах, но имеют разное семантическое и ценностное наполнение.

3. Третий тип – реалии в виде лексических единиц, которые используются в разных языках и которые обладают схожим функционалом.

4. Четвёртый тип – явления, присутствующие в обеих лингвистических культурах, имеющие схожее значение, но различающиеся деталями.

Реалии изображают тесное взаимодействие культуры и языка, духовного мира и его воплощения. При появлении какого-то предмета в жизни человека, этот предмет сразу обозначается смыслом, который понимают носители именно данной лингвокультуры, именно поэтому реалия тесно связана с обозначаемым ею предметом. Они также чувствительны к любым изменениям и развитию общества и привязаны ко времени. Среди них самыми употребляемыми являются неологизмы, историзмы и архаизмы.

Ученые уверены, что при переводе реалий необходим особый подход, ведь являясь носителями национального и исторического колорита, они не имеют верных соответствий в других языках. С одной стороны, реалия – отражение географического и культурного уклада страны, а с другой – это слово, обозначающее объект, характерный для жизни одного народа, который чужд другому. Это создаёт определённые трудности при переводе и переводчику приходится предлагать неологизмы. Например:

- bermuda, m – брюки –бермуды;
- tee-shirt, m – футболка;
- polo, m - тенниска [24, с. 47-51].

Вместо термина «реалии» иногда используется термин «экзотизмы» или «варваризмы». В отличие от реалий, выступающих в роли более общего понятия, экзотизмы всегда выступают как явления иноязычного

происхождения. Они имеют отличительную черту от заимствованных слов – они почти ничего не теряют из черт, присущих им как единицам языка, в котором они произошли. Реалии являются ярким выразительным средством национального колорита и оказываются в центре внимания многих ученых, интересующихся лингвострановедением и переводоведением. В реалиях нагляднее всего видна близость между культурой и языком. Образование новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведёт к возникновению реалий в языке, время появления которых можно установить достаточно точно, так как лексические единицы реагируют на все изменения общественной жизни [32, с. 11].

Подводя итог по 2-ому параграфу, мы можем отметить, что реалии – часть фоновых знаний, слова, которые не имеют понятийных соответствий в сравниваемых языках. Именно реалии помогают нам увидеть и осознать особенности характера другого народа в определённый период времени, его обычаи и традиции, а также географические, экономические и политические особенности страны изучаемого языка. Лингвострановедческий материал дополняет знания учащихся грамматики, лексики и фонетики и побуждает большую мотивацию к изучению иностранного языка.

1.2. Реалии в культуре и языке. Классификация реалий.

Как мы уже выяснили в прошлом параграфе, реалии являются одним из основных объектов лингвострановедения. Под реалиями в сопоставительном лингвострановедении принято понимать реальные факты, слова, которые затрагивают различные сферы жизни человека, его быт и культуру, традиции и обычаи, а также историю изучаемого языка. Филологические дисциплины различают двоякое понимание реалий:

1. Реалия – предмет, которая выражена понятием или явлением, характерным для конкретной культуры, быта народы или страны и не встречающееся у других народов.

2. Реалия – слово, которая выражена предметом или явлением, а также словосочетанием (пословица, поговорка, фразеологизм).

Реалия тесно связана с одной стороны с обозначаемым предметом, явлением с народом, а с другой стороны с историческим отрезком времени, из чего следует, что характер её предметного содержания является её отличительной чертой. Реалии свойственен соответственный или национальный колорит в значении совокупности особенностей (личности или эпохи) или своеобразии.

В стилистике реалии принадлежат к национальному литературному языку и тем самым отличаются от локализмов, жаргонизмов и научных терминов.

К составляющим реалий относят:

- топонимы – географические названия (в особенности те, которые имеют культурно-исторические ассоциации);
- антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;
- названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и др.;
- географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;
- слова (термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

Ведущие лингвисты предлагают различные группы классификаций реалий, которые основаны на лингвистическом принципе. Они различаются

по некоторым составляющим, но в основном схожи между собой. Рассмотрим несколько из них.

Так, по В.С. Виноградову, в содержание фоновой информации входят специфические факты истории и государственного строя, географическая среда и факты культурного прошлого и настоящего носителей языка, что и представляют собой реалии [8, с. 112]. Реалии – носители национального характера и материализуются в безэквивалентной лексике [8, с. 114]. Проблему классификации реалий Виноградов рассматривает на основе латиноамериканского материала и делит запас лексических единиц, передающих фоновую информацию следующим образом:

1. Лексика, обозначающая бытовые реалии:
 - a) жилище, имущество;
 - b) одежда, головные уборы;
 - c) пища, напитки;
 - d) виды труда и занятий;
 - e) денежные знаки, единицы меры;
 - f) музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители;
 - g) народные праздники и игры;
 - h) обращения;
2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии:
 - a) этнические и социальные общности и их представители;
 - b) божества, сказочные существа, места;
3. лексика, обозначающая реалии природы;
 - a) животные;
 - b) растения;
 - c) ландшафт, пейзаж [8, с. 145].

4. Лексика, называющая реалии государственно - административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

- a) административные единицы и государственные институты;
- b) общественные организации, партии и тому подобное, их функционеры и участники;
- c) промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения;
- d) основные воинские и полицейские подразделения и чины;
- e) гражданские должности и профессии, титулы и звания [8, с. 167].

5. лексика, называющая ономастические реалии

- a) антропонимы;
- b) топонимы;
- c) имена литературных героев;
- d) названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов.

6. лексика, отражающая ассоциативные реалии:

- a) вегетативные символы (мадроньо – поэтический символ Мадрида);
- b) анималистские символы (кабуре – хищная птица, перья которой обладают магической силой);
- c) цветовая символика (зелёный – цвет надежды).
- d) фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии.

Они содержат образ жизни, поведение и черты характера литературных и фольклорных героев;

- e) языковые аллюзии. Они представляют собой пословицу, поговорку, крылатую фразу или фразеологизм [8, с. 178].

Систематизировав реалии в виде лексических единиц, В.С. Виноградов отмечает, «предлагаемая и, видимо, неполная классификация таких единиц неопровержимо свидетельствует, сколь глубоко уходят в народный язык и

сколь широко разветвляются в нем корни национальной культуры» [8, с. 196].

Болгарские ученые С.И. Влахов и С.П. Флорин учитывают не только тематический принцип (предметное деление), но и принцип местного деления (в рамках одного или нескольких языков), а также принцип временного деления.

Предметное деление:

1. Географические реалии:
 - a) названия объектов физической географии, метеорологии;
 - b) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
 - c) названия животных и растений [9, С. 168].
2. Этнографические реалии:
 - 2.1. Быт:
 - a) пища, напитки;
 - b) одежда;
 - c) жилье, мебель, посуда;
 - 2.2. Труд:
 - d) люди труда;
 - e) орудие труда, транспорт;
 - f) организация труда [9, С. 112].
 - 2.3. Искусство и культура:
 - a) музыка и танцы;
 - b) музыкальные инструменты;
 - c) фольклор;
 - d) театр;
 - e) другие искусства и предметы искусства;
 - f) исполнители;

- g) обычаи, ритуалы;
- h) праздники, игры;
- i) мифология;
- j) культы-служители и последователи.

2.4. Этнические объекты:

- a) этнонимы.
- b) клички.
- c) названия лиц по месту жительства [9, С. 168].

2.5. Меры и деньги.

- a) единицы мер.
- b) денежные единицы.

3. общественно-политические реалии

3.1. Административно-территориальное устройство:

- a) административно-территориальные единицы;
- b) населенные пункты.

3.2. Органы и носители власти.

- a) органы власти;
- b) носители власти.

3.3. Общественно-политическая жизнь:

- a) политические организации и политические деятели;
- b) патриотические и общественные движения;
- c) социальные явления и движения;
- d) звания, степени;
- e) учреждения;
- f) учебные заведения и культурные учреждения;
- g) сословия и касты;
- h) сословные знаки и символы.

3.4. Военные реалии.

- a) подразделения;
- b) оружие;

- c) обмундирование;
- d) военнослужащие [9, С. 135].

Местное деление:

1. В рамках одного языка:

a) свои реалии – исконные слова данного языка:

- национальные реалии – объекты, принадлежащие данному народу, нации, но являющиеся чужими за пределами страны;
- локальные реалии – принадлежащие не языку соответствующего народа, а диалекту или языку менее значительной социальной группы.

b) микролокальные – реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных; слово может быть характерным для одного города или села, не теряя своих особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе [9, с. 149].

c) чужие реалии – заимствования или транскрибированные реалии другого языка:

- интернациональные – фигурирующие в лексике многих языков реалии, которые вошли во многие словари, сохранив при этом исходную национальную окраску;
- региональные – перешагнувшие границы одной страны или распространившиеся среди нескольких народов реалии, часто являющиеся составной частью лексики нескольких языков.

2. В рамках нескольких языков – реалии рассматриваются с точки зрения перевода:

a) внешние реалии – одинаково чужды обоим языкам.

b) внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

Временное деление:

1. Современные.

2. Исторические:
 - a) знакомые (словарные);
 - b) незнакомые (внесловарные).

Говоря об исторических реалиях, стоит упомянуть модные и эпизодические реалии. Модные появляются внезапно и быстро распространяются, особенно среди молодёжи. Однако также быстро и исчезают. Эпизодические реалии – лексемы, которые реально существуют вне словаря.

В.Н. Крупнов также создаёт свою собственную классификацию слов-реалий. В основу легла вышеизложенная классификация, Крупнов дополняет её лишь одним пунктом – пунктом рекламных реалий. Как считает сам В.Н. Крупнов «не случайно считается, что существует особый язык рекламы» [20, с. 78]. Рекламные реалии являются исключительно трудными для понимания и перевода.

Аббревиатуры – сокращения, которые используются во многих сферах жизни человека и имеют широкое использование, в особенности среди молодёжи. Существует несколько видов:

- a) слова, образованные путём усечения: в основном это касается имён существительных, например, un bac = un baccalaureat, un prof = un professeur; однако встречаются и имена прилагательные – diff = difficile; а также имена собственные, например, Flo = Florence [15, с. 79-83];
- b) сокращение словосочетаний: le FLE – le français langue étrangère (французский язык как иностранный);
- c) словослияние: franglais = français + anglais.

При рассмотрении слов или фразеологизмов через призму лингвострановедческой теории, необходимо брать во внимание весь комплекс ассоциаций, возникающих в сознании человека при появлении образа, связанного с этим словом или словосочетанием. В

лингвострановедении значение слова толкуется шире, опираясь при этом на данные психолингвистики, в которой слово – не только то, что написано в словаре, но и ассоциации, возникающие у носителей данного языка и культуры вместе с его употреблением. Реалии представляют собой большое разнообразие национальных особенностей и служат объектом досконального изучения лингвострановедения. Ведь с помощью них мы способны познать внутренний и экономический уклад, культуру и историю изучаемого языка, обычаи и традиции. Являясь частью словарного запаса, реалии реагируют на изменения в обществе и отражают особенности жизни в определённую историческую эпоху.

1.4. Роль и место лингвострановедческого компонента в процессе обучения иностранному языку в средней школе

Изучая иностранный язык, человеку необходимо овладеть не только словом, но и типизированным образом в национальном сознании народа иначе будет происходить перенос понятий с одного языка на другой. Например, во французском языке «le premier étage» на самом деле второй, а не первый, как мы можем перевести на русский язык. «Les Invalides» вовсе не инвалиды, а «Военно-исторический музей», который находится в Париже. Недостаточно знать лексику, необходимо её осмыслить, только в этом случае обучающиеся смогут понимать аутентичный материал. Существуют проблемы и фенологического характера, которые зачастую не только искажают звуковую форму и смысл, но и нарушают акт коммуникации, например, Sarbon (Robert de Sarbon) – La Sarbonne (L'Université), plein – plaine. Например, в русском языке слово «чистить» употребляется со многими словами – «чистить рыбу», «чистить зубы» и т.д. Во французском же языке используются разные глаголы: «se brosser les dents» – чистить зубы; «écailler» – чистить чешую и т.д.

Лингвострановедческий подход позволяет предотвратить трудности в понимании коннотативно-окрашенной лексики – слов, в плане содержания которых совпадают обозначаемые понятия в сравниваемых культурах, но имеющие дополнительные или коннотативные значения, вызывающие в сознании носителя языка определённые культурно-исторические моменты. Например, *Bonnet phrygien* – фригийский колпак – головной убор красного цвета, который стал во время французской революции символом свободы. Появился он ещё в древней Фригии – стране в малой Азии, а в древнем Риме обладателями данного колпака являлись отпущенные на свободу рабы [10, с. 38].

Понимание слов-реалий, которые обозначают собой национальные реалии является также очень важным аспектом. Как уже было выше описано в 3 параграфе данной главы, национальные реалии – элементы национальных понятий, которые нашли своё отражение в языке, например, реалии спорта, быта, образования, традиций и т.д., например:

- *le bocage* – бокаж (поля с лесными полосами, представленные на западе Франции);
- *le mistral* – мистраль (ветер, дующий с северо-запада в районе Средиземного моря и реки Рона и развивающий свою скорость до 200 км / час);
- *le grand festival de Cornouaille* – знаменитый фестиваль бретонского искусства на юго-западе Бретани в районе Корнуай. На празднике выбирают королеву – ею становится девушка, которая имеет самый красивый национальный головной убор в виде чепца с накрахмаленным кружевом. Костюм женщин в этот праздник представляет собой в основном тёмные юбки, кружевные воротники и передники из тафты. Мужчины же одеты в вышитых куртках и черных шляпах, на которых представлены длинные бархатные ленты [25, с. 68-69];
- *le cassoulet* – национальное блюдо в Лангедоке. Ингредиентами являются: белая фасоль, очищенная свиная шкурка, свиной подбедерок,

сосиски и жареное гусиное мясо. Свой незабываемый вкус блюдо получает именно благодаря горшочку из красной глины, который будет греться в печи в утеснике – собранном в горах, дающий терпкий запах дыма;

- le champagne – знаменитое слово на весь мир – шампанское – белое, сухое, игристое вино из Шампани, придуманное Дон-Периньёном и ставшим известным в 17 веке;

- le tour de France – Тур де Франс (ежегодно проводимая уже более ста лет велогонка вокруг Франции);

- le bachelier – выпускник лицей, который сдал экзамен на степень бакалавра.

Реалии представляют собой широкий спектр слов, к которым относятся также и имена собственные. Томахин Г.Д. считает, что лексика обладает высокой национально-культурной маркированностью, именно поэтому для овладения лексикой недостаточно знать только перевод, но и комментарии.

- oranges de Limousin – картофель (дословный перевод «апельсин Лимузина»). Лимузен является исторической провинцией Франции, прославившаяся благодаря культивации картофеля;

- словосочетание «Paul et Jacque» будет обозначать вовсе не имена 2 молодых людей, а будет иметь понятие «каждый встречный», так как эти имена широко распространены во Франции.

Языковое сознание носителей русского и французского языков отличается, так как каждый язык имеет свои особенности, которые помогают разьяснить лингвострановедческие комментарии. При сравнении слов «maison» и «дом» мы можем выделить различие. В переводе оба слово будут означать «дом», однако для французов это слово означает место, где живут. Для русских же это слово ассоциируется с «семьёй». Именно поэтому, когда французы хотят сказать, что идут домой, они используют фразу «Je vais chez moi», а русские привычную для нас фразу «Я иду домой». Также можно сравнить слова «école» и «школа». Для русских каждый ученик школы – школьник, ведь это слово – общее название для всех школ. Для французов

всё иначе. Французского ученика, который получил среднее образование в лицее (lycée) или коллеже (collège), не назовут школьником (écolier), его называют «lycéen» или «collégien», так как для французского народа «école» имеет значение «учебного заведения» или вообще «начальной школы».

При изучении французского языка слово «vacances» вызывает некоторые трудности. На русский язык это слово будет переводиться как «каникулы» или имея второе значение «отпуск», которое часто игнорируется. Для русских каникулы связаны с учебной сферой деятельности, а отпуск с рабочей. Именно поэтому часто изучающие язык пытаются найти более подходящее слово и натываются на слово «le congé» тем самым вызывают удивление у франкоговорящих людей. Употребление этого слово ограничено понятиями, например, «congé de maternité» – отпуск по беременности, «congé de formation» – учебный отпуск, «congé de maladie» – отпуск по болезни.

Слова, звучащие одинаково в разных языках, имеют также смысловые различия. Так, слово «passeport» – «паспорт» вызывает разные ассоциации. Для русского человека является официальным документом, подтверждающим личность, для французов же паспорт используется только для зарубежных поездок, а для удостоверения личности они имеют «carte d'identité».

«Café» для француза вовсе не место, где можно пообедать или поужинать. Это место с расставленными столами, где в определённое время можно выпить чай, кофе или алкогольные напитки. Сытно поесть тут не удастся, ведь в таких местах подают только закуски в виде бутербродов.

Пришедшее из французского языка слово «шансонье» используется в нашем языке для обозначения поэта или исполнителя песен, автора слов и музыки. Для французов «chansonnier» – исполнитель сатирических и комических песен.

«Бакалавр» - активно используемое слово в русском языке для обозначения человека, получившего диплом высшего образования. Французское «bachelier» не имеет ничего общего с нашим понятием, ведь так

называют человека, имеющего диплом лишь о среднем образовании, который разрешает учёбу в высших заведениях.

Осторожнее нужно быть и со словом «аспирант» потому что французское слово «*aspirant*» имеет значение офицера, имеющего младшее воинское звание.

Есть реалии, которые вовсе отсутствуют в русской культуре. Например:

- DOM (*départements d'outre mer*) – заморские департаменты Франции;
- HLM (*habitation à loyer modéré*) – дома, строительство которых финансируется государством, с умеренной квартплатой;
- *travail au pair* – вид работы за жилье и проживание. В основном нанимают стажеров или студентов до 30 лет;
- DEUG (*diplôme d'études universitaires générales*) – диплом об общем университетском образовании, который выдают в конце 1 цикла учебы в университете со сроком действия 2 года [27, с. 81-85].

Зачастую некоторый лингвострановедческий материал остаётся в стороне от изучающих. Он известен носителям языка, но скрыт для тех, кто изучает данный язык. В таком случае учёт родного языка является лучшим средством для усвоения данного материала и его отложении в памяти с помощью сопоставления:

- пословиц и поговорок: *Jeter chat aux jambs quelqu'un* – Подложить свинью;
- речевых клише: специальных разговорных форм, различающихся идиоматичностью, нестандартностью образования, точной смысловой стабилизацией, применяемых с целью формулировки более стандартных словесных взаимодействий людей в определенных ситуациях общения, связанных ситуацией, а также социальной средой и передающих мотивы речевой деятельности.

- ситуационных клише: стереотипных выражений, которые бессознательно воспроизводятся в той или иной ситуации. Например: T'as une toile cet aprèm? – Ты идешь сегодня в кино [16, с. 91]?;

- названий произведений французских писателей: «le rendez- vous» переводится как свидание или встреча, однако переводится во многих произведениях по-разному: комедия Жана Ануя «Le rendez- vous de Sanlis» (1937) – Ужин в Санлисе, роман Зльзы Триоле «Le rendez – vous des etrangers» (1956) – Незванные гости, стихотворение Поля Элюара «Au rendez – vous allemande» (1945) – Лицом к лицу с немцами.

С помощью сравнения изучаемого языка с родным языком развивается языковая догадка, которая очень важна при изучении иностранного языка. Лингвострановедческий подход даёт возможность не только понять лингвистическую составляющую, но и культурную, что способствует бикультурному и билингвистическому развитию учащихся [23, с. 14-16].

Таким образом, реалии – воплощение национальных особенностей, благодаря которым учащиеся изучают внутренний уклад, культурный уровень, историю страны и её традиции и обычаи. Именно реалии отражают особенности характера данной страны, проживающей в определённую историческую эпоху, ведь лексика остро реагирует на изменения в жизни людей и страны и отражает это в словарном запасе.

Мы можем сделать вывод о том, что реалии являются главным объектом изучения лингвострановедения, что в свою очередь важно при изучении иностранного языка и более глубокого его понимания. Внедрение лингвострановедческого материала в виде реалии способствует не только развитию коммуникативной функции, но и реализации воспитательной, практической, развивающей и образовательной цели, которые являются главными в Госстандарте. Ведь чем выше будет уровень сформированности активности речевой деятельности, тем сильнее будут внутренняя потребность в познании всех аспектов языка, тем самым обеспечивая

положительное отношение к таким сферам жизни страны изучаемого языка как политическая, экономическая и культурная.

Учащиеся средней школы обязаны получить знания:

1. По основным аспектам культуры страны изучаемого языка (история, география, общественные отношения и т.д.);
2. О социокультурных особенностях носителей языка для возможности успешного акта коммуникации.

Учащиеся средней школы должны:

- научиться понимать устные и письменные сообщения по темам, которые представлены программой;
- уметь самостоятельно и правильно выражать своё мнение в устной и письменной форме;
- уметь критически оценивать предлагаемый материал и работать с ним;
- уметь использовать справочную литературу и словари;
- уметь писать рефераты на определённые темы и выполнять проектные работы;
- иметь способность работать самостоятельно в коллективе.

Федеральный Государственный Образовательный Стандарт (ФГОС) представляет лингвострановедческий компонент в требованиях к предмету «Иностранный язык».

- владеть знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и уметь строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике;
- уметь выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;
- достичь порогового уровня владения иностранным языком, который позволит общаться как с носителями языка, так и с представителями других культур, говорящих на данном языке;

- уметь использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников как в образовательных целях, так и для самообразования.

Исходя из представленных выше целей и задач и обращая внимание на цели по ФГОС, задачей лингвострановедческого компонента является изучение языковых единиц, которые ближе всех отражают национальные особенности культуры народа изучаемого языка. Именно поэтому в содержание обучения языка обязательно должен быть включён лингвострановедческий компонент, в особенности знание и понимание реалий – слов, которые обозначают предметы национальной культуры.

Ключевой функцией лингвострановедения является помощь в решении проблем правильного понимания и восприятия иноязычной коммуникации. Для адекватного понимания нужно полное осведомление всех особенностей значения, к примеру, подтекст, намеки, аллюзии, подбор соответствующих эквивалентов в языке перевода [17].

Как считает методист Н.А. Саланович: «такой подход в обучении иностранному языку в школе во многом обеспечивает не только более эффективное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач, а и содержит огромные возможности для дальнейшей поддержки мотивации учения» [28].

За последние годы было много сделано для комбинации языковых и страноведческих знаний в процессе обучения иностранным языкам:

1. Определён круг лингвострановедческой проблематики.
2. Построена лингвострановедческая теория слова.
3. Созданы лингвострановедческие словари.

Итоговой целью усвоения лингвострановедческого аспекта является формирование у школьников лингвострановедческой компетенции, то есть «целостной системы представлений об главных национальных традициях, обычаях и реалиях страны изучаемого языка, что даёт возможность учащимся ассоциировать с языковой единицей ту же информацию, что и

носители этого языка и добиваться полноценной коммуникации» [36, с. 64-67].

Так, лингвострановедение опирается на понимание языка как общественного явления, социальность которого выражается в 2 функциях: коммуникативной – средство общения и кумулятивной – возможность накопления опыта. Язык отражает материальные условия жизнедеятельности этнической группы. Лингвострановедческий аспект позволяет сопоставить не только две языковые системы, но и две культуры, имеющие свои особенности. Именно владение знаниями об иноязычной культуре позволяет успешно производить процесс коммуникации и межкультурного общения с представителями других культур.

Выводы по главе I.

Благодаря глобализации каждый день сотни тысяч людей общаются с иностранными людьми, развиваются и налаживаются взаимоотношения между различными странами и нациями. Благодаря обмену школьниками и студентами, возможности отправиться на стажировку в другую страну для работников происходит межкультурная коммуникация и диалог культур. Исходя из этих фактов главной целью языкового обучения является создание языковой личности, способной к реальной межкультурной коммуникации и адекватному пониманию речи разных культур.

Согласно федеральным государственным образовательным стандартам (ФГОС) одной из важных составляющих формирования языковой личности является овладение коммуникативной компетенцией – умениями и способностями, которые позволяют осуществить эффективное иноязычное общение и достичь поставленных целей перед актом коммуникации. В ходе межкультурной коммуникации недостаточно владеть языковой компетенцией, необходимо также знать культурные особенности страны изучаемого языка, ведь культурный компонент играет большую роль. В

большинстве случаях ситуации успеха в процессе коммуникации между иными культурами зависят не только от уровня знаний языка, но и от лингвострановедческой компетенции, которая позволяет лучше понять иностранных собеседников.

Эффективное осуществление целей обучения иностранным языкам может быть только в случае интегративного обучения, которое тесно связывает культуру и язык. Знакомство с культурой страны изучаемого языка имеет такую же важность, как и знание средств языка.

Хотя и основной целью является формирование и развитие коммуникативной компетенции, в последнее время всё больше и больше внимания уделяется развитию лингвострановедческой компетенции. Эта компетенция подразумевает собой не только владение информацией о культуре, но и владение фоновыми знаниями, в число которых входят реалии, коннотативная и фоновая лексика, которые обладают ярко выраженной национальной культурной окраской.

На обучение иностранному языку влияет большое количество различных факторов. Они взаимосвязаны и взаимообусловлены, что приводит нас к необходимости рассматривать обучение иностранному языку как сложную систему. Овладение иностранным языком даёт школьникам доступ к культуре других стран и обеспечивает грамотное взаимодействие представителей разных культур в диалоге, всесторонне развивает школьников и повышает их знания в различных сферах жизни.

Глава 2. Современная французская мультипликация как способ реализации лингвострановедческого компонента преподавании французского языка в средней школе на средней ступени обучения

2.1. Аутентичная мультипликация как источник реалий и культурной стороны страны изучаемого языка

Несмотря на большое количество понятий, которые характеризуют слово «культура», самым главным является то, что она отражает уровень развития общества и творческих способностей человека, которые выражаются во взаимодействии между людьми и создании ими материальных и духовных ценностей. Под термином культура понимается следующее: «определенную совокупность социально приобретенных и транслируемых из поколения в поколение значимых символов, идей, ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения, посредством которых люди организуют свою жизнедеятельность [35, с. 215-220]. Искусство же является частью культуры, её носителем. Через искусство передаётся большое количество информации и духовных ценностей, оно обладает воспитательной функцией. Одним из популярных видов искусства является мультипликационные фильмы – вид киноискусства. Как и другие виды киноискусства, мультфильмы транслируют ценностей той или иной цивилизации. Являясь носителями культуры, они также формируют культуру подрастающего поколения. При обучении иностранным языкам на школьном этапе целесообразнее отдавать предпочтение мультфильмам так как они богаты диалогами и живой разговорной речью, их темы и сюжеты отвечают возрастным и коммуникативным потребностям учеников.

Золотницкая, Дубровин и Мишин считают: чем насыщеннее тот или иной фильм таким культурно-специфическим содержанием, тем ценнее он в педагогическом и дидактико-методическом отношении [14, с. 103-112]. Так как обучение иностранным языкам как средством межкультурного общения

происходит не в естественной среде общения, то применение аутентичным материалов имеют особую роль. Именно они являются эффективным средством формирования лингвострановедческой компетенции поскольку демонстрируют живые ситуации и контекст применения тех или иных языковых выражений и реалий.

А.А. Опанасенко выделяет следующее: «Важно, чтобы привлекаемые материалы были аутентичными, потому что, работая с такими текстами, учащиеся погружаются в стихию языка, а значит, естественным образом усваивают специфику иностранной речи. Аутентичные материалы помогают детям вырабатывать важные навыки владения языком, способствуя развитию языковой и межкультурной компетенций. Они расширяют словарный запас, знание грамматических структур, совершенствуют навыки переводческой деятельности, навыки устной и письменной речи, умение работать с фразеологизмами, развивают языковую догадку, филологическое мышление и т. д.» [26].

Исходя из слов А.А. Опанасенко, мы приходим к выводу о том, что использование аутентичных материалов, в том числе мультипликации, на уроках иностранного языка является эффективным способ развития межкультурной компетенции, но и лингвострановедческой.

Под аутентичными материалами принято понимать те материалы, которые созданы и предназначены непосредственно для носителей языка, так называемые «настоящие тексты» [39].

Помимо того, что дети получают информацию об особенностях языковых реалий при просмотре аутентичных мультипликаций, ученики также могут познать проблемы и жизнь своих сверстников в стране изучаемого языка, а это повышает уровень мотивации и интерес. При просмотре аутентичных видеоматериалов представлен «живой» язык – в той форме, в которой он существует в стране изучаемого языка. В таких материалах отражение реальности намного подлиннее, нежели чем в других,

это позволяет углубиться больше в языковую и лингвострановедческую среду.

Лингвострановедческая специфика присуща мультипликационным произведениям, она выражена культурными реалиями, которые закодированы на различных уровнях репрезентации. Мультипликация – это особый коммуникативно-социальный феномен, который передаёт детям не только информацию о системе ценностных ориентаций, но и проецирует лингвокультурные представления в его сознании. Мультипликационные произведения являются носителями современной культуры и отражают ценности и особенности того общества и времени, в котором они создаются.

С самого детства у ребёнка закладываются образцы поведения, культура и определённые ценности с помощью вещей, с которыми он непосредственно взаимодействует, и мультфильм является одним из самых первых и верных друзей из области искусства. В воспитательном культуробразующем потенциале содержания мультфильмов можно выделить следующие группы:

- элементарные знания и представления о мире, новые слова и предметы, явления;
- модели поведения и взаимоотношений между людьми, человеческие ценности, эстетический компонент.

С помощью мультфильмов дети могут в доступной форме ознакомиться с общечеловеческим опытом, культурой, традициями и историей народа [21, с. 142-147]. Используемые персонажами фильмов речевые и неречевые средства повторяются на протяжении ряда серий, что, безусловно, способствует развитию у учащихся умений межличностного общения и непроизвольному усвоению соответствующих языковых и речевых средств общения, что также входит в классификацию реалий.

Дети достаточно восприимчивы к аудиовизуальным медиатекстам, в следствии чего они с лёгкостью усваивают не только социальный, но и

культурный дискурс [13]. С точки зрения линвокультурологии мультипликационные фильмы имеют несколько различных уровней.

1. Визуальный ряд: мультипликация отражает изображения городов, стран и континентов, что даёт представление о географии мира. Появления таких культурных феноменов, как обряды и церемонии, национальные костюмы, музыкальные инструменты, манеры, мода и др. также знакомят с культурой и традициями страны, в которой происходят действия. Данные изображения культурных реалий могут быть задействованы героями, быть ключевым моментом в сюжете или же служить фоном для основного действия.

2. Аудиоряд: является также актуальным компонентом, который способен отразить элементы культуры. Песни и национальные мелодии, игра на музыкальных инструментах и иностранная речь также несут в себе дополнительную информацию о национальной культуре. Единство видео- и аудиокomпонентов является наиболее успешным для распознавания детьми и лучше закрепляется в подсознании в качестве культурного компонента.

3. Текст: текстом ни в коем случае не стоит пренебрегать, ведь в нём тоже зашифрованы культурные образы. Культурно маркированные цитаты из художественных произведений и песен, реалии, сюжеты сказок, выступая в тесной связи с аудио- и видеорядом формируют полноценное представление о стране и её культуре.

Эффективность использования аутентичных материалов на уроках иностранного языка достаточно высока, ведь изображение и звук помогают лучше усвоить реалии и факты о культуре страны изучаемого языка. Мультипликация обладает несколькими особенностями передачи учебного материала, а также всех составляющих языка (реалий и т.д.):

- информация передаётся с помощью средств искусства, что обеспечивает наличие образной модели, которая создаёт композицию и сюжет. Реальная мотивированная коммуникация создаётся эмоциональным фоном, в процессе чего формируется оценочное мышление;

- вероятность запоминания и воспроизведения материала в будущем увеличивается, ведь материал вводится эмоционально и динамично;
- видеоинформация обладает высокой степенью престижа и доверие со стороны учеников усиливается [18, с. 203].

Аутентичные видеоматериалы, в особенности мультипликация, позволяет познать многие аспекты жизни страны изучаемого языка. С самого детства мультфильмы формируют нравственность детей, отражая реалии страны, в которой они сделаны. Обучение языковым реалиям в процессе обучения позволяет обучающимся проецировать увиденное в реальную жизнь при общении с носителями языка.

2.2. Анализ УМК «L’oiseau bleu» на предмет использования лингвострановедческого аспекта

В настоящее время в школе на уроке любого предмета, в том числе и иностранного языка, используется учебник или учебно-методический комплекс (УМК), который систематизирует образовательный процесс. При выборе УМК всегда учитываются такие требования как учёт возрастных особенностей, потребностей и возможностей учеников, на которых ориентирован учебный процесс, сочетание разных форм работ при работе на уроке и дома, наличие условий для самостоятельной работы и другие. Для УМК по иностранному языку также немало важно наличие материалов и заданий, которые не только развивают языковые умения и коммуникативную компетенцию, но и расширяют знания о стране, изучаемого языка и развивают социокультурные умения во всех видах речевой деятельности.

В предыдущей первой главе мы выяснили, что присутствие лингвострановедческого аспекта на уроках иностранного языка очень важно и что в последние годы внимание этому аспекту усиливается с каждым годом. Исходя из этого наличие лингвострановедческого материала и упражнений на его запоминание и отработку в УМК имеет большое значение.

В данном параграфе мы анализируем учебно-методический комплекс Береговской Э.М., Т.В. Белосельской «L'oiseau bleu» (Синяя птица) для средней школы – 5-9 классов.

В основе данного УМК лежит коммуникативно-когнитивный подход к обучению иностранному языку, который предлагает поэтапное формирование знаний и развивает все составляющие коммуникативной компетенции обучающихся. Личностно-ориентированный и деятельностный подходы к обучению обеспечивают особое интерес учащихся, учитывают их возрастные и индивидуальные особенности. Данный учебно-методический комплекс соответствует требованиям Федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС), а также системно-деятельностному подходу, который формирует готовность к саморазвитию и непрерывному образованию, проектирование и конструирование социальной среды развития обучающихся в системе образования, активную учебно-познавательную деятельность обучающихся, построение образовательного процесса с учётом индивидуальных, возрастных, психологических и физиологических особенностей обучающихся.. Данный УМК рассчитан для детей, начинающих учить французский как второй иностранный язык в 5 классе. Учебно-методический комплекс состоит из учебника, сборника упражнений, книги для учителя, аудиоматериалов, книги для чтения на начальном этапе изучения, то есть в 5 классе и книги для чтения, писания и говорения для 7-9 классов.

Каждый учебник состоит из нескольких разделов, каждый из которых обучает различным видам речевой деятельности. Сборник упражнений предлагает дополнительные задания к каждому уроку как для классной, так и для домашней работы. В качестве аудиоматериалов выступают различные письма, стихи, рассказы и диалоги, представленные в учебнике. Книга для учителя помогает учителю провести урок в соответствии с тематическим планом работы, а также в ней содержатся разработки уроков, упражнений и комментариев к материалам учебника и рабочей тетради. Книга для чтения

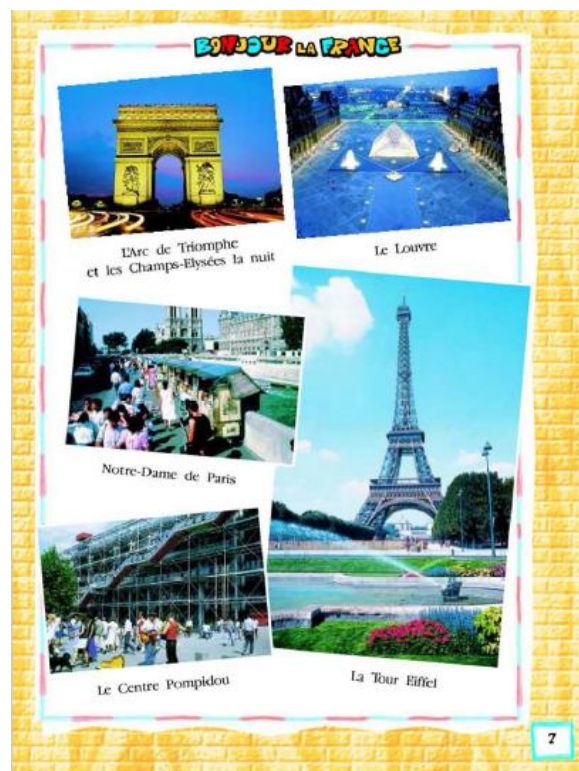
для 5 класса богата на нетрудные тексты для регулярного домашнего чтения, которая позволяет развить навык на начальном этапе и поднять мотивацию к дальнейшей тренировки.

Теперь давайте перейдём к наиболее важному аспекту для нашего исследования — к анализу УМК на выявление наличия лингвострановедческого материала. Предлагаем начать с первого учебника в линейки для 5-ых классов.

Учебник 5 класса, который содержит 2 части, состоит из вводного курса (7 уроков + сводная таблица правил чтения), а также восьми разделов «Jacque Tardieu et sa famille», «La cloche sonne», «L’anniversaire de Suzanne», «Nous allons au magasin», «Mon petit chien», «En ville», «J’aime...Je n’aime pas», «Les grandes vacances, c’est magnifique!».

Анализ УМК	Страница учебника
<p>На первом уроке книга для учителя предлагает провести знакомство с Францией, поведать ученикам интересные факты с помощью карты на странице 6, которая содержит информацию о знаменитых вещах каждого региона. На данном этапе порождается интерес к изучению французского языка, формируется общее представление о стране и формируется база для лингвострановедческой компетенции учащихся.</p>	

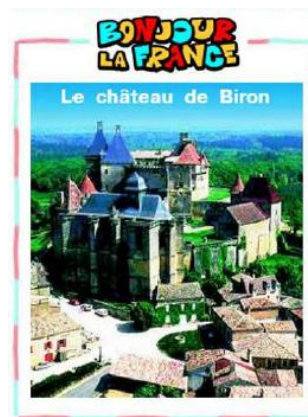
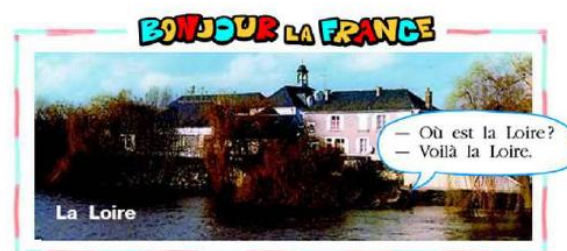
На странице 7 представлен раздел «Bonjour la France», который содержит фотографии самых знаменитых достопримечательностей Франции (le Louvre, Notre-Dame de Paris, l'arc de Triomphe et les Champ-Elysées, le centre Pompidou, la tour Eiffel), которые являются реалиями. В рамках индивидуальной работы, то есть домашнего задания, обучающийся должен подготовить информацию о любой достопримечательности, что углубит его лингвострановедческие знания.



На странице 8 учителю в книге для учителя предлагается отработать чтение буквосочетания «ou» на основе фраз, в которых задействованы французские достопримечательности и город, а также на основе диалога, представленного ниже.



На протяжении всего учебника встречается мини-раздел «Bonjour la France» с фото достопримечательностей Франции с различными упражнениями к ним.



На странице 29 представлены полотна знаменитых французских живописцев, что позволяет ученикам познакомиться с выдающимися художниками этой страны и прикоснуться к искусству, которое отражает культуру Франции.



Le peintre français Vincent Van Gogh. Autoportrait



Un portrait d'Auguste Renoir



Une nature morte de Paul Cézanne



Un dessin d'Henri Matisse

На странице 94 представлен текст о всеми любимом празднике Рождестве. В книге для учителя написан ход работы с данным текстом. Учитель показывает на карте Франции город Авиньон, картинки, на которых изображены l'arbre de Noël, le Père Noël, объясняет, чем отличается французский Пэр Ноэль от русского Деда Мороза. На основе сопоставления, учащиеся проводят параллель с русской культурой и лучше усваивают материал.



На странице 99 обучающиеся знакомятся с рецептом традиционного сырного пирога. Учащиеся производят первичное знакомство с особенностями французской кухни, которая известна своим богатством разных сортов сыра.

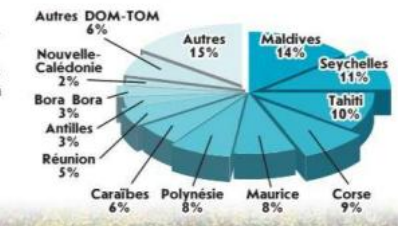


Учебник 7-8 класса содержит 9 блоков: «Il était un petit navire», «Les copains d'abord», «A la mode de chez nous», «Ah! Vous dirai-je, maman!», «Ecoutez le guitariste et fermez les yeux», «Plus haut, plus vite, plus fort!», «C'est un peu de liberté bien méritée!», «Comment ça va sur la terre?», «Si tous les gars du monde».

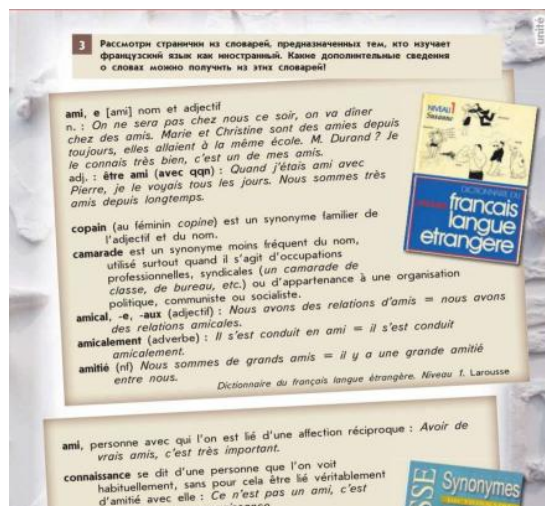
Каждый блок имеет специальный раздел «Civilisation», который содержит лингвострановедческий материал об особенностях Франции, культуре её жителей: картинки, карты, вырезки из газет и журналов, отрывки аутентичных материалов. Также, в каждом блоке есть раздел «Table ronde», который содержит в себе различные реплики, которые нужно использовать в той или иной ситуации. Так, дети знакомятся и учат правила речевого этикета во Франции.

Анализ УМК

Страница учебника

<p>Первый раздел - «Il était un petit navire», в котором рассказывается про способ проведения каникул во Франции. На странице 4 представлена диаграмма с островами Франции, с помощью которой дети могут познакомиться с заморскими департаментами страны.</p>	<p>Vous avez passé des vacances de rêve dans une île !</p> <p>Les îles restent la plus belle destination pour 44% des internautes. Les destinations les plus citées sont les Maldives, les Seychelles, Tahiti et la Corse.</p> 
<p>На странице 6 упоминается конкурс рыболовов, который каждый год проходит в коммуне Орли перед национальным праздником в начале июля. Здесь учитель может найти небольшую дополнительную информацию об этом конкурсе и дополнить урок новой информацией.</p>	<p>Vacances d'été</p>  <ol style="list-style-type: none"> J'ai oublié de vous dire que le concours de pêche a lieu, dans notre ville, tous les ans au début de juillet. Presque aussitôt après, c'est la fête nationale, suivie des départs en vacances. Cette année-là, mon père avait fait une très, très bonne affaire, et nous sommes allés en Grèce. C'était la première fois que je faisais un tel voyage, et je me promettais bien de prendre des notes, chaque jour, dans un petit carnet que j'avais acheté pour cela. Ces notes, je les ai prises, j'ai tenu ma promesse. Mais je ne vais pas vous raconter tout ce qui m'est arrivé pendant mon voyage. D'abord, nous sommes partis par le train pour Paris. Ensuite, par l'autocar , nous avons roulé jusqu'à Orly, où nous avons pris l'avion pour Athènes. C'était mon premier vol, mais je ne vous en dis rien, ce n'est pas mon sujet. Après une nuit passée à l'hôtel à Athènes, nous avons pris le métro grec pour Le Pirée, et là, enfin, nous nous sommes embarqués pour l'île de Mykonos, où devait se passer notre séjour. Notre bateau était en mer depuis une heure, lorsque les passagers se sont mis à crier, dans trois ou quatre langues différentes : — Des dauphins ! Des dauphins !  <div data-bbox="1133 918 1404 1321" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Orly — grand aéroport au sud de Paris Athènes — capitale de la Grèce, 886 000 habitants Le Pirée — ville de Grèce et port d'Athènes, 196 000 habitants. Principal port et centre industriel de Grèce Les Cyclades — un archipel grec au cœur de la mer Egée. Les Cyclades constituent un archipel de 56 îles, dont 39 sont habitées. Mykonos — est une île de la mer Egée au nord des Cyclades. 3600 habitants. Centre touristique. La capitale de Mykonos a gardé son architecture traditionnelle : petites maisons blanches et moulins à vent, labyrinthes de ruelles, petits ports colonnés, églises et plages... Elle est sans doute l'une des villes les plus typiques des îles grecques</p> </div>

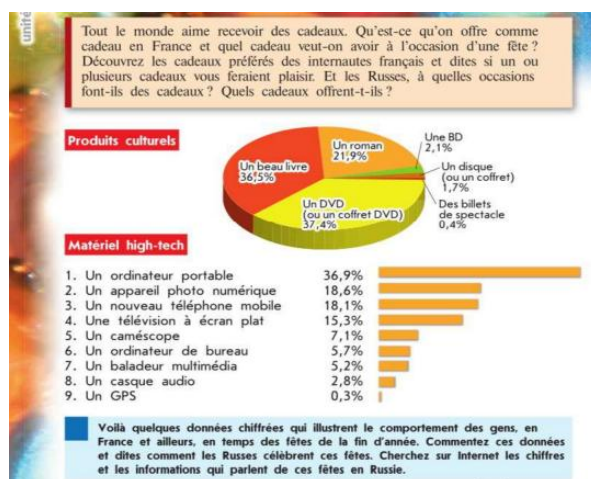
На странице 44-45 ученики могут познакомиться ближе с некоторым словами. Из представленных отрывках словарей они могут узнать дополнительные сведения и слова.



На страницах 70 и 71 представлен текст о школьной форме в коллежах (среднее общеобразовательное заведение) Франции. Так, дети ближе знакомятся с особенностями французского образования.



Страницы 78 и 79 содержат диаграмму и комментарии к ней по поводу подарков к Рождеству. Дети знакомятся с особенностями проведения праздников Франции.



На страницах 88-91 дети могут познакомиться с самым знаменитым персонажем Франции – le petit Nicolas. На страницах представлен отрывок текста о герое с заданиями к нему. А на странице 91 мы можем увидеть зарисовки из книги и кадры из фильма. С помощью этого автора вызывают интерес учеников посмотреть фильм или книгу и углубиться в французские работы книжной – и киноиндустрии.



Cet après-midi, à l'école, on ne rigole pas, parce que le directeur est venu en classe nous distribuer nos carnets et il n'a pas l'air content. Clotaire se met à pleurer. Clotaire, c'est le dernier de la classe et tous les mois dans son carnet la maîtresse écrit beaucoup de choses et le papa et la maman de Clotaire ne sont pas contents et le privent de dessert et de

rigoler = rire, s'amuser (on ne rigole pas = on ne rit pas, on ne s'amuse pas)

7 Regarde les séquences du film et les dessins du livre « Le Petit Nicolas ». Commente-les.



На страницах 114-117 идёт речь о музыкальном фестивале, который ежегодно проводится 21 июня в день солнцестояния и направлен на популяризацию музыки среди населения.

La musique, c'est chic !

Tu as envie de chanter dans la rue le 21 juin, tu pourras le faire car c'est la fête de la Musique. Cette fête a été inventée par les Français en 1982. Elle a de plus en plus de succès. Maintenant, elle existe dans 110 pays du monde sur les cinq continents. Des milliers de musiciens et chanteurs professionnels annoncent leur programme. Beaucoup de chanteurs et de musiciens amateurs sortent aussi dans la rue avec leur guitare, leur flûte, leur trompette, etc.

Культурные особенности
того
или иного народа
формируются из
различных компонентов,
одним из
которых является спорт.
На
страницах 138 – 141
предлагается
информация о популярных
и
необычных видах спорта,
которые
практикуют во Франции.



Страницы 164-165
помогают понять лучше
другую культуру,
описывая особенности и
традиции проведения дней
рождений детей во
Франции. Этот материал
помогает на основе
сравнения нашей
культуры и французской
найти сходства и различия
в отношении к данному
празднику.



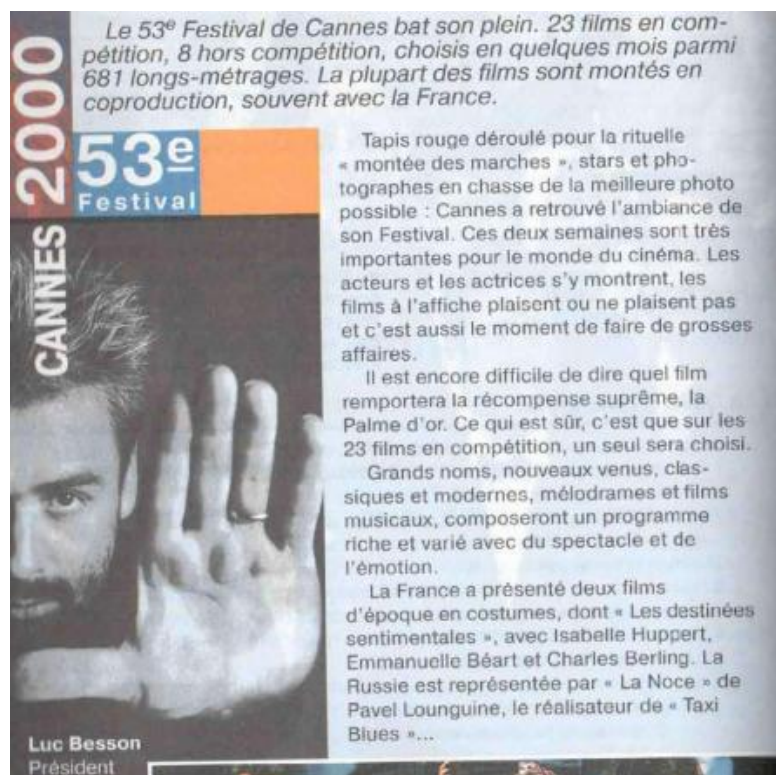
Важно отметить, что почти в каждом разделе учебника присутствует возможность сравнить культуру Франции и России – праздник, традиции, отношение к ним, что формирует национальную культуру. Сравнение двух культур, выявление общих черт и различий является важным моментом при формировании лингвострановедческой компетенции, именно поэтому учителю стоит уделить этому особое внимание.

В учебнике для 9 класса 6 блоков «Je vais en France», «Je m'installe à l'hôtel», «Je me promène dans Paris», «Je visite un musée», «Je vais au cinéma», «Je visite des endroits historiques». Лингвострановедческий материал представлен не только в разделе «Civilisation», но также различными текстами: адаптированными материалами французской прессы, интервью, репортажами, адаптированными художественными текстами, биографическими статьями.

Анализ УМК	Страница учебника
<p>Авторы включают в учебник информацию о самой знаменитой компании аэроперевозки – Air France.</p>	
<p>А также с помощью вырезки из знаменитой газеты «Le Monde» учащиеся смогут научиться понимать и читать аутентичные французские газеты.</p>	

<p>Ребята также знакомятся с Латинским кварталом – традиционным студенческим кварталом в 5-м и 6-м округах Парижа на левом берегу Сены вокруг университета Сорбонна.</p>	<div><div></div><div></div></div> <div><h4>LE QUARTIER LATIN</h4><p>On pourrait définir le Quartier Latin comme un ensemble de vieilles pierres fréquentées par des jeunes gens.</p><p>Cette appellation vient de ce que, jusqu'en 1789, la langue officielle de l'enseignement a été le latin. Maîtres et élèves le parlaient dans la vie de tous les jours. Bien sûr, on ne parle plus que français dans le quartier. Pourtant, il reste toujours autour de la vieille Sorbonne une ambiance du quartier d'étudiants.</p><p>Côté Seine, la fontaine Saint-Michel est le premier repère du quartier. C'est un quartier très fréquenté par les touristes, avec des cafés, des restaurants, des cinémas.</p><p>Pour les étudiants, le Quartier Latin, c'est le boulevard Saint-Michel qui monte de la Fontaine au jardin du Luxembourg, et le boulevard Saint-Germain, jusqu'à l'Odéon.</p><p>Le boulevard Saint-Michel, avec ses cafés à terrasses, est un vrai centre d'animation. Autour de la librairie Gilbert sont rassemblés des marchands de livres en tous genres : neufs ou d'occasion, artistiques ou scolaires, français ou étrangers.</p><p>En montant le boulevard Saint-Michel, on passe à côté du musée de Cluny, une étape touristique obligatoire tant par l'hôtel lui-même que par ses collections.</p><p>En haut de la colline, sur la gauche, au bout de la rue Soufflot, on aperçoit le Panthéon. On y trouve, parmi beaucoup d'autres, les tombeaux de Voltaire, Jean-Jacques Rousseau, Victor Hugo et Emile Zola.</p></div>
<p>Узнают историю о парижском метро.</p>	<div><div><h4>LE MÉTRO PARISIEN</h4><p>Le vrai départ du premier métro a eu lieu à 1 heure de l'après-midi le 19 juillet 1900, porte Maillot. C'était alors le terminus de la ligne n°1.</p><p>La ville de Paris s'était chargée des travaux lourds : creuser les tunnels, construire les quais, parce que le monde entier avait les yeux fixés sur l'Exposition universelle de 1900. Le métro n'a pas été prêt pour l'inauguration de l'Exposition, mais il a eu un grand succès après la fin de sa construction. Entre le 19 juillet et le 31 décembre de 1900, 16 millions de passagers ont pris le métro.</p><p>Le métro de Paris se compose de 15 lignes et comporte 366 stations, dont 75 correspondances. Le métro transporte 4 000 000 de voyageurs par jour dans la région parisienne. Il marche de 5 h 30 du matin à 1 h 30 le lendemain. Aux heures de pointe, il y a un métro toutes les minutes 35 secondes. Aux</p></div><div></div><div><p>La place Blanche</p></div></div>
<p>Приобщаются к французскому искусству с помощью музея Орсе.</p>	<div><div><h4>LES PEINTRES IMPRESSIONNISTES AU MUSÉE D'ORSAY</h4><p>Roz-de-chaussée. Allée gauche, 2^e partie de l'allée centrale</p><p>Edouard Manet (1832-1883). Le déjeuner sur l'herbe. Olympia. Le balcon. Le tigre.</p><p>Claude Monet (1840-1926). La pie. Femmes au jardin. Impression, soleil levant.</p><p>Niveau supérieur.</p><p>Accès par la tour d'exposition d'architecture ou par l'escalator, derrière la tour</p><p>Claude Monet (1840-1926). La gare Saint-Lazare. La cathédrale de Rouen. Nymphéas bleus.</p><p>Auguste Renoir (1841-1919). Bal du Moulin de la Galette. Etude ou Torse. Jeunes filles au piano. Danse à la ville et Danse à la campagne.</p><p>Camille Pissaro (1830-1903). Les toits rouges.</p><p>Alfred Sisley (1839-1899). L'inondation à Port-Marly. La neige à Louveciennes.</p></div><div><p>L'impressionnisme n. m.</p><p>Le mouvement pictural qui apparaît en France vers 1875. Travaillant en plein air, les impressionnistes cherchent à reproduire les jeux de la lumière, les mutations des objets selon l'éclairage en procédant par petites touches. Ils privilégient l'instantanéité, la mobilité des choses. Manet, Renoir, Monet, Pissaro, Sisley sont les principaux peintres impressionnistes.</p><p>D'après Michel Roby</p><p>Dictionnaire de culture générale</p></div><div></div></div>

Авторы учебника также предлагают обучающимся познакомиться с особенностями проведения Каннского фестиваля, посвященного кино, а также с его значимостью для всего мира. Так как братья Люмьер считаются основателями кинематографа, то это событие является важной частью французской истории и культуры.



И знакомятся с важной исторической фигурой с помощью романа Александра Дюма – королевой Марго.



Сделав анализ учебно-методического комплекта «L’oiseau bleu» (5-9 классы) на наличие лингвострановедческого материала, можно сделать вывод, что данный аспект в большой степени выражен в различных текстах: статьи из французских газет и журналов, адаптированные отрывки их художественных произведений, опросы и репортажи, а также биографии известных французских личностей. Чем выше по уровню учебник – тем более он наполнен лингвострановедческими данными, в особенности учебник 7-8 класса. В 5 классе присутствует особый раздел – «Bonjour la France», который знакомит детей с самыми значимыми местами Франции. С 6 класса авторы учебника вводят более серьёзный раздел «Civilisation», в котором уже представлены различные культурные особенности Франции и носителей французского языка, в зависимости от темы блока. На протяжении всего курса обучающиеся знакомятся с такими значимыми для французов праздниками как Рождество и Новый год, с Днем взятия Бастилии, есть сводка всех 11 национальных праздников, кроме того рассматривается праздник музыки и каннский фестиваль. Чтобы лучше понять культуру народа (предпочтения в еде, спорте, моде и т. д.) вниманию учащихся предлагаются различные сводки, опросы, диаграммы и интересные статьи, раскрывающие данные аспекты.

Подводя итог, можно сказать, что учебник богат материалами, раскрывающими особенности французского народа. Однако при подготовке к уроку у учителя также есть возможность самостоятельно продумать отработку предложенного материала, найти дополнительную информацию, которую можно вставить для расширения кругозора обучающихся, добавить дополнительные интересные материалы и задания из других УМК в зависимости от уровня владения языком, успеваемости, заинтересованности класса и других факторов.

2.3. Анализ современной французской мультипликации «Le Petit Nicolas» и «Miraculous, les aventures de Ladybug et Chat Noir»

Le Petit Nicolas (série télévisée d'animation) – французский мультсериал, основанный на серии книг Рене Госинни про маленького Николя. Книжки про маленького Николя завоевали большое внимание не только во Франции, где по ней, согласно рекомендациям Министерства национального образования Франции, учатся читать тысячи французских школьников, но и во всём мире. На рассказах о Николя выросло не одно поколение европейцев, Николя завоевал огромную популярность в мире, и он является важным героем с книжных полок. Госинни сделал то, чего раньше почти никто не делал: он начал разговаривать с детьми на их языке, а по сути и вовсе создал детский язык французской литературы. Язык, который понятен детям, на котором они говорят в школе и на детских площадках. Дети приходили в восторг, встречая в книге привычные им, но «неподобающие» в культурном обществе словечки, которые также играют важную роль при изучении живого французского языка.

Чтобы осознать важность серии книг маленького Николаса, мы могли бы обратиться к её происхождению и содержанию. Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что Госинни и Семпе, создавая героя и его приключения, хотели запечатлеть на бумаге свой собственный школьный опыт. Это почти автобиографический рассказ, в котором создатели рассказывают о приключениях и привычках прекрасного и невинного детства. Эта история представляет огромный образовательный интерес, ведь произведения маленького Николаса представляют собой подлинные и ценные литературные документы.

День рождения Николя считается 1956 год, и несмотря на то, что истории про маленького Николя были написаны в 20 веке и действия происходят во Франции в 1962 году до реформы 1975 года, когда мальчики учились отдельно от девочек, а выходным днём для школьников считался

четверг, все истории настолько жизненные, что они актуальны и сейчас независимо от правил образования и воспитания. В наши дни, в 21 веке, началось активное воссоздание истории на телеэкранах. С 2009 года выходят в прокат различные фильмы про Николя, а в 2013 году на телеэкранах появился мультсериал «Привет, я Николя!» в 2 сезонах и продолжение «Маленького Николя» – «Каникулы маленького Николя», имеющий 106 эпизодов.

В этом мультсериале рассказывается о приключениях озорного мальчика Николя и его школьных товарищей, события которых основаны на рассказах. Необходимо подчеркнуть, что серии мультсериала сделаны носителями языка для носителей языка. Вот почему эти истории могут познакомить учащихся с масштабами иностранного языка, предоставляя им возможность наблюдать за тем как, французский язык используется среди носителей языка и учиться употреблять различные языковые конструкции, в том числе и реалии в повседневной жизни и при общении с иностранцами.

Кроме знакомства с лингвострановедческим компонентом, учащиеся также развивают свои эмоциональные навыки при просмотре мультсериала. Они сопереживают герою и проживают все приключения вместе с ним, что побуждает их размышлять и творить. Детские мультсериалы могут быть не только развлечением для молодых подростков, но и образовательным инструментом, который может помочь им развить и обогатить свои навыки и потенциал как в повседневной жизни, так и в области иностранного языка. Юмор, который доминирует в творчестве маленького Николаса, является ключевым элементом в привлечении интереса учащихся этого возраста и уровня. Вот почему приключения маленького Николя дают им возможность мотивировать и воспитывать в них интерес и любовь к французскому языку.

Приступим к анализу мультсериала на предмет реалий.

В начале каждого эпизода играет песня, которая может привлечь внимание детей.

Français	Перевод на русский
Le Petit Nicolas	Маленький Николя
Chouette ! Me voilà !	Классно, вот и я!
Tous à l'enfance !	Прыгаем в детство!
le p'tit Nicolas	Маленький Николя
Quitte la classe	выходит из класса.
Je suis l'enfant	Я - ребенок
De vos enfances	из вашего детства,
Ou bien l'enfance	или из воспоминаний о нем.
De vos mémoires	Меловая пыль
Poussière de craie	и карта Франции,
Et carte de France	Комки бумаги,
Boules de papier	брошенные в доску.
Sur tableau noir	
Chouette ! Me voilà !	Классно, вот и я!
Tous à l'enfance !	Прыгаем в детство!
le p'tit Nicolas	Маленький Николя
Quitte la classe	выходит из класса.
Chouette ! Me voilà !	Классно, вот и я!
Tous à l'enfance !	Прыгаем в детство!

В тексте оригинала может встретиться несколько интересных слов. Например, слово «chouette» обозначает сову, но при переводе употреблено слово «классно». Дело в том, что, выступая в качестве междометия – это слово имеет значение «здорово!». Благодаря следующим строчкам мы можем познать атмосферу классной комнаты в школе – «Poussière de craie; Et carte de France; Boules de papier; Sur tableau noir».

Давайте разберём интересные моменты, которые содержат лингвострановедческий материал, из 1-ого сезона 10-ой серии «Le football». В этой серии Николя и его друзья играют в футбол на одном из дворов города и как всегда с ними приключается что-то интересное.

Лингвострановедческий материал	Скриншот
<p>Как и во всех сериях, в начале играет песня про маленького Николя, ценность текста песни выражена выше таблицы.</p>	
<p>Показывая фотографии из детства, папа произносит слово «gardien de but», где «gardien» – охранник или сторож, а «but» как основной перевод имеет слово «цель», однако в спортивной сфере – это ворота. Сложив оба слова, у нас получается сторож ворот, что в русском языке означает одним словом – вратарь.</p>	
<p>Рассматривая фотографию папы, Николя произносит фразу «t'étais nul», что в разговорном французском обозначает «быть никчемным в чем-то».</p>	

Папа обращается к своему сыну «fiston». На разговорном языке означает – сынишка, парень, сынок.



Друзья Николя рассматривают витрины магазина с игрушками. Красочные витрины являются достопримечательностью Франции. Даже в конце 19 века появилось выражение «lécher les vitrines» – «облизывать витрины», ведь с самого начала магазины боролись за покупателя, и мальчики буквально облизывают витрины.



Один из друзей говорит «on pourrait dire aussi qu'il y a du chocolat fondu dedans et on le boirait». В данном случае можно обратить внимание на растопленный шоколад – любимый десерт французов.



После того, как Николя и 2 его друга решили сыграть в футбол, по пути к месту проведения матча они собирают еще людей для игры.



<p>На этом кадре мы можем заметить мальчиков, играющих в традиционную детскую французскую игру.</p>	
<p>«...pain au chocolat...» – Шоколатин – это французское хлебобулочное изделие с шоколадом. Почти как круассан, но с шоколадной начинкой.</p>	
<p>Идиома «Je m'en fiche» (груб.), означающая – мне наплевать – экспрессивная лексика, подчеркивающая простых ребят, играющих на улице.</p>	
<p>Чтобы определить, какая команда будет играть первой, мальчики подбрасывают монетку, что и в нашей культуре часто используется в таких ситуациях «bon ben on oublie du pile ou face», где «pile ou face» – орёл или решка.</p>	
<p>Французское выражение «quand même», означающее все-таки, несмотря ни на что, вопреки всему; во что бы то ни стало.</p>	

<p>«mince alors» (разг.) чёрт возьми! здорово! (выражение удивления, гнева, разочарования, восхищения).</p>	
<p>«tant pis» – ладно, что поделаешь, тем хуже; (разг.) ну и ладно!</p>	
<p>Благодаря конечной сцене мы можем наблюдать атмосферу домашнего очага и того, как выглядит внутри французский дом.</p>	

А теперь посмотрим 11-ю серию 1-ого сезона «L'anniversaire de Marie Edwige».

<p>Лингвострановедческий материал</p>	<p>Скриншот</p>
<p>Данный кадр показывает, как выглядит кинотеатр во Франции. Если же в России обычно он находится в торговом центре и не такой красивый и выделяющийся, то во Франции всё наоборот.</p>	
<p>«gros bêta» – дурачок.</p>	

<p>Николя забывает название фильма и использует интересное слово «une machin-chose...» – один человек (имя которого говорящий не припоминает), где «machin» – (разг.) как бишь его (её)...</p>	
<p>Комната Николя – образец комнаты любого французского ребёнка.</p>	
<p>Как выглядят французские дома снаружи.</p>	
<p>Николя произносит следующие слова: «j'adore les anniversaires surtout quand il y a tous les copains et quand on joue aux cowboys». Вероятно, в игру в ковбоев обычно играют мальчики на днях рождениях друг у друга.</p>	
<p>Начинается празднование дня рождения. Marie Edwige раздаёт всем шляпки, дети играют в чаепитие, в куклы, в скакалки.</p>	

	
<p>«changer la couche de bébé» - une couche = пелёнка; la couche de bébé = подгузники</p>	
<p>Мама играет на пианино, а дети образовали хоровод и бегают по кругу.</p>	
<p>Подруга говорит Marie Edwige, что она «tu es une vraies peste», где «peste» – (разг.) несносная девчонка</p>	
<p>Благодаря этой сцене мы можем увидеть, что двери дома выходят во двор, возможно при доме есть сад.</p>	

<p>Тут друг Николя снова вспоманет вкусное хлебобулочное лакомство французской кухни с шоколадом – «les pains au chocolat...».</p>	
<p>«au fait» – кстати.</p>	

Давайте посмотрим 12-ю серию 2-ого сезона «Nicolas fait des courses»

Лингвострановедческий материал	Скриншот
<p>Серия начинается с того, что Николя играет в ковбоев и индейцев. В предыдущем сезоне уже упоминалась похожая игра, что еще раз доказывает, что французские дети обожают играть в игры этой тематики.</p>	
<p>Мама Николя просит сходить его в магазин «l'épicerie» – бакалея, бакалейный магазин.</p>	
<p>Вид французского двора с улицы.</p>	

<p>Вид типичного маленького французского городка.</p>	
<p>1) «vélo de course» – гоночный велосипед, где «course» – бег, ход, гонка, соревнование. 2) так же мы можем заметить человека, передвигающегося на мопеде, мопеды были очень модными в период с 1960 по 1990 год. Сегодня традиционный мопед постепенно исчезает с 2000-х годов.</p>	
<p>Вместе с мальчиками мы путешествуем по городу Франции.</p>	
<p>По пути в магазин, Николя увидел своих друзей и начал играть с ними в футбол. Важно отметить, что любимая уличная игра французских мальчиков такая же, как и для русских.</p>	

<p>Увидев, что дверь школы открыта, директор произносит «que diable» – черт возьми; какого черта.</p>	 <p>Mais que diable se passe-t-il avec cette porte ?</p>
<p>На данном кадре мы видим пожилую женщину с корзиной в руках, которая вероятно пошла за покупками или уже идёт с ними домой.</p>	
<p>Тут мы подтверждаем свои догадки на тему того, что пожилая женщина всё-таки пошла за покупками.</p>	
<p>«Zut!» – блин, чёрт побери, проклятье.</p>	 <p>Zut ! Compagn ! J'ai oublié les courses de ma mère</p>
<p>Французская бакалейная лавка.</p>	

Во 2 сезоне 17-ой серии «Noël,c'est chouette» показано, как маленький Николя отмечает Рождество.

Лингвострановедческий материал	Скриншот
<p>Снег показывает, что Рождество близко. Заметим, что снега не так много, как, например, у нас в России. Создатели мультсериала учли географическое положение Франции и отразили это.</p>	
<p>Семья Николя готовится к праздничному семейному ужину. Стол красиво украшен, а в углу комнаты можно заметить рождественскую ель. Также, в этой сцене упоминается «Père Noël». Активно используется рождественская лексика как: demander au Père Noël, fêter...</p>	

На праздничном столе мы можем заметить знаменитый французский напиток – шампанское и порезанный сыр, чем славится вся страна. Отец Николя режет индейку – традиционное французское рождественское блюдо, которое после также стоит на столе.



Братья Николя утверждают, что видели Père Noël, он у них спрашивает: «vous êtes sur vous l'avez vu avec sa barbe et sa sarthe...», что передаёт нам его образ.



Случайно разлив воду на папу, Николя извиняется, но отец злится. Он просит Николя быть осторожнее, на что дядя Николя говорит следующую фразу: «les chiens ne font pas des chats», что в переводе означает «яблоко от яблони недалеко падает».



«Bûche de Noël»
«рождественское полено» — традиционный рождественский десерт в виде полена, распространённый во Франции.



Наконец в окне мальчики увидели Père Noël с длинной белой бородой и в традиционном красном костюме.

Далее показывается сцена из гостиной, где Père Noël достаёт подарки.

После мальчики смотрят из открытого окна, как он убегает со словами «Bon Noel!» = «Счастливого Рождества!».



Николя звонит дяде, чтобы узнать, не он ли был Дедом Морозом и поздравляет его с праздником со словами «Joyeux Noël».



Просмотрев 4 эпизода мультсериала, мы можем сделать вывод, что хотя он был сделан для детей и рисовка мультика совсем примитивна, авторы всё равно попытались передать дух французского города с помощью изображения. На слух речь детей очень понятна, они говорят простыми словами и используют в речи те конструкции, которые можно услышать повседневно на улицах Франции. Данный мультсериал идеально подходит для использования на уроках французского языка, ведь многие сюжеты перекликаются с темами учебника, а небольшая продолжительность является огромным плюсом. Так, например, эпизод про Рождество богат лингвострановедческими реалиями и представляет собой огромный потенциал для разработки полноценного урока. Кроме того, в каждом эпизоде присутствует поучительная история, он учит детей и воспитывает их.

Несмотря на то, что маленький Николя является культовым героем Франции, французская мультипликация богата на различные детские мультсериалы. Стоит также обратить внимание на мультипликационный сериал «Miraculous, les aventures de Ladybug et Chat Noir» или «Леди Баг и Супер-Кот». Сюжет повествует о двух парижских подростков, которые превращаются в супергероев и защищают город от суперзлодеев в каждой серии.

Теперь посмотрим и проанализируем одну серию мультсериала, премьера которой состоялась 11 декабря 2016 года. Это специальный рождественский эпизод, являющийся мюзиклом под названием «Худшее Рождество» (фр. «Pire Noël»). Стоит обратить внимание на начало серии.

Реалия	Скриншот
<p>Конечно же, первый кадр, который мы видим – самая знаменитая достопримечательность Франции, сердце этого города – Эйфелева башня.</p>	
<p>Следующая немало важная достопримечательность – Нотр-Дам – ещё один символ Франции. В самом соборе действия мультсериала не разворачиваются, но мелькает на фоне он в сериях очень часто.</p>	
<p>В начале серии Маринетт поёт песню о Рождестве, действие происходит в булочной. Всё украшено к этому празднику. В песне можно услышать многие слова, связанные с праздником, например, традиционный десерт «Bûche de Noël» и «Joyeux Noël». На заднем фоне в булочной мы можем увидеть багеты.</p>	

На данных кадрах можно увидеть особняк состоятельных французов и большую рождественскую ёлку.



на следующих скриншотах можно увидеть, как украшены улицы Парижа в канун Рождества, а также, что можно встретить на улицах. Например, рекламу духов, а как мы знаем – Франция славится производством духов. Далее можем увидеть, что Адриан получает подарок от Маринетт элемент одежды Père Noël – колпак.



Далее Адриан встречает настоящего Père Noël, который раздаёт подарки детям. Одним из подарков является стеклянный шар с Эйфелевой башней внутри – традиционный сувенир из Франции. В разговоре Père Noël предлагает Адриану сыр, которым так гордится вся Франция.



Маринетт видит на улице «la carte de Noël» – рождественскую открытку и поёт о ней.

На следующем скриншоте можно увидеть французский дом снаружи – балкон.

Эйфелева башня украшена огнями в честь такого праздника.

А на протяжении всего мультика герои повторяли фразу «L'esprit de Noël» - дух Рождества. И, конечно же, в первую очередь для них дух



Рождества – семья, именно поэтому в конце серии они собираются всеми семьями и друзьями и празднуют этот светлый праздник.



Проанализировав серию, мы можем сделать вывод, что данный мультсериал также представляет собой огромную ценность, ведь реалии сменяются одни за другими. Данный мультсериал больше богат на визуальные реалии, с помощью них дети могут ознакомиться с тем, как выглядит Франция и с её особенностями.

Современный мир насыщен различными явлениями, которые влияют на нашу жизнь, стиль мышления, поведение. Одним из таких явлений – мультсериалы, которые являются неотъемлемой частью нашей культуры. Мультсериалы не только увлекают и развлекают, но и дарят возможность изучать иностранный язык, а также знакомят с лингвострановедческими реалиями.

Одним из главных преимуществ изучения иностранного языка через мультфильмы является то, что они помогают запоминать новые слова и выражения при помощи эмоционального фона, который значительно увеличивает скорость и эффективность запоминания. Таким образом, мультсериалы являются не только источником развлечения, но и шансом для изучения жизни, культуры и языка страны. Они делают процесс изучения

иностранного языка более увлекательным и практичным, что позволяет овладеть языком быстрее и эффективнее.

Любой мультсериал, безусловно, имеет свой стиль и характер, который отражает культуру и язык нации. При анализе нескольких эпизодов двух французских сериалов мы можем с уверенностью сказать, что мультсериалы помогают в изучении языка. Стоит обратить внимание на различные выражения, идиомы и слова, которые используют персонажи во время разговора, а также на визуальную составляющую мультипликации. Учителю лишь остаётся отобрать нужный материал и построить урок так, чтобы дети извлекли пользу из просмотра какого-либо эпизода французского мультсериала.

2.4. Упражнения, разработанные по мультсериалу «Le Petit Nicolas» эпизода «Noël, c'est chouette»

Из всех просмотренных серий для разработки упражнений для уроков французского языка мы решили взять эпизод «Noël, c'est chouette», повествующий о том, как семья маленького Николя празднуют Рождество. Использование разработанных упражнений возможно в канун новогодних праздников для 6-7 классов.

Язык в аутентичном мультсериале понятен и темп речи средний, поэтому мы можем предположить, что трудности с пониманием, скорее всего, не возникнут. Просмотр мультсериала, длиной около 14 минут, можно разделить на 2 урока по 45 минут – стандартное время урока в средней общеобразовательной школе.

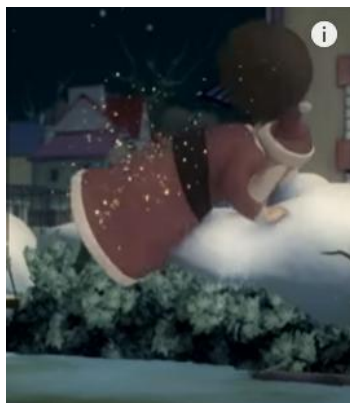
Исходя из универсального алгоритма работы над аутентичным видеоматериалом, мы решили разделить наш урок на несколько этапов. Перед первым этапом, который называется «преддемонстрационный», необходимо рассмотреть новые лексические единицы, которые встретятся при просмотре эпизода. Преподаватель предлагает обучающимся

ознакомиться с новыми словами и словосочетаниями, а затем выполнить несколько упражнений для закрепления материала.

Vocabulaire

1. demander à – просить
2. Noël – Рождество
3. dinde (f) – индейка
4. le Père Noël – Дед Мороз
5. le soir de Noël – канун Рождества
6. fêter – праздновать
7. cadeau (m) – подарок
8. sapin (m) – ель
9. les chiens ne font pas les chats – яблоко от яблони недалеко падает
10. Bûche (f) – бревно (французский рождественский десерт)
11. odeur (f) – запах
12. Joyeux Noël – Счастливого Рождества!

Activité 1. Choisissez les mots sous les images: dinde (f), cadeau (m), sapin (m), Bûche (f), le Père Noël.







Activité 2: Substituez les mots appropriés au lieu des Emoji.

L'esprit de Noël est partout. Le 🎄 trône au milieu du salon avec ses boules multicolores, ses guirlandes argentées et son étoile dorée. Pour le menu, la 🍗 et la 🍗 seront bien évidemment sur presque toutes les tables. Beaucoup d'enfants écrivent des lettres au 🧑🏻 dans lesquelles ils écrivent tous les 📁 qu'ils souhaiteraient avoir au pied du 🎄.

Activité 3: Complétez chaque phrase avec le nom.

1. Le **P**□□□ □□□□ apporte beaucoup de beaux c □□□□□□ pour les grands et pour les petits.
2. La **d**□□□□ et **b**□□□□ sont les plats de Noël traditionnels en France.
3. Avec maman, on décore le s□□□□.
4. J'ai trouvé ce que je vais d □□□□□□ au père Noël cette année.

Activité 4: Faites 6 phrases avec de nouveaux mots.

1. _____.
2. _____.

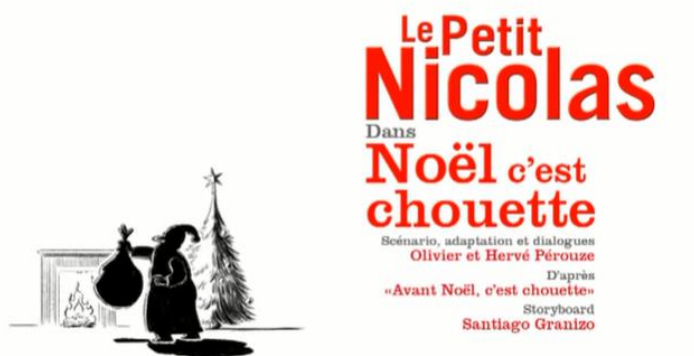
3. _____ .
4. _____ .
5. _____ .
6. _____ .

После отработки нового лексического материала следует перейти к «преддемонстрационному» этапу, как правило, он является первым и направлен на подготовку ученика к просмотру или прослушиванию. Этот этап очень важен, так как он облегчает работу и понимание содержания. Очень важно активировать познания в лексике и убедиться, что учащиеся знают слова и выражения, которые встретятся вовремя просмотра. Что и достигается с помощью этапа работы над словарным запасом, а также дополнительно задействованными упражнениями.

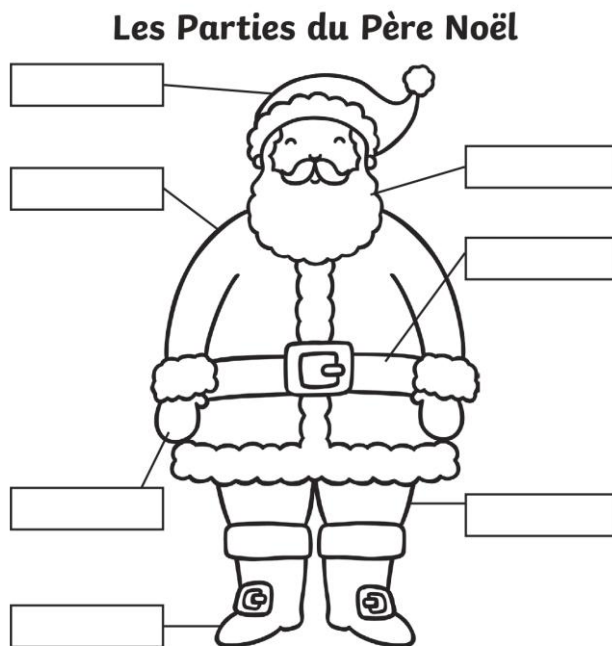
Activité 1: Qu'est-ce que Noël est pour vous? Vous pouvez utiliser les mots suivants.



Activité 2: On va regarder une episode «Le petit nicolas: noel c'est chouette». Essayez de deviner le sujet de la vidéo.



Activité 3: Placez les mots où ils correspondent. Puis, colorie le Père Noël: *le manteau, la barbe, le chapeau, la ceinture, les bottes, les gants, le pantalon.*



Activité 4: Comparez à quoi ressemble le père Noël français et le russe. Quelles similitudes et différences pouvez-vous nommer?



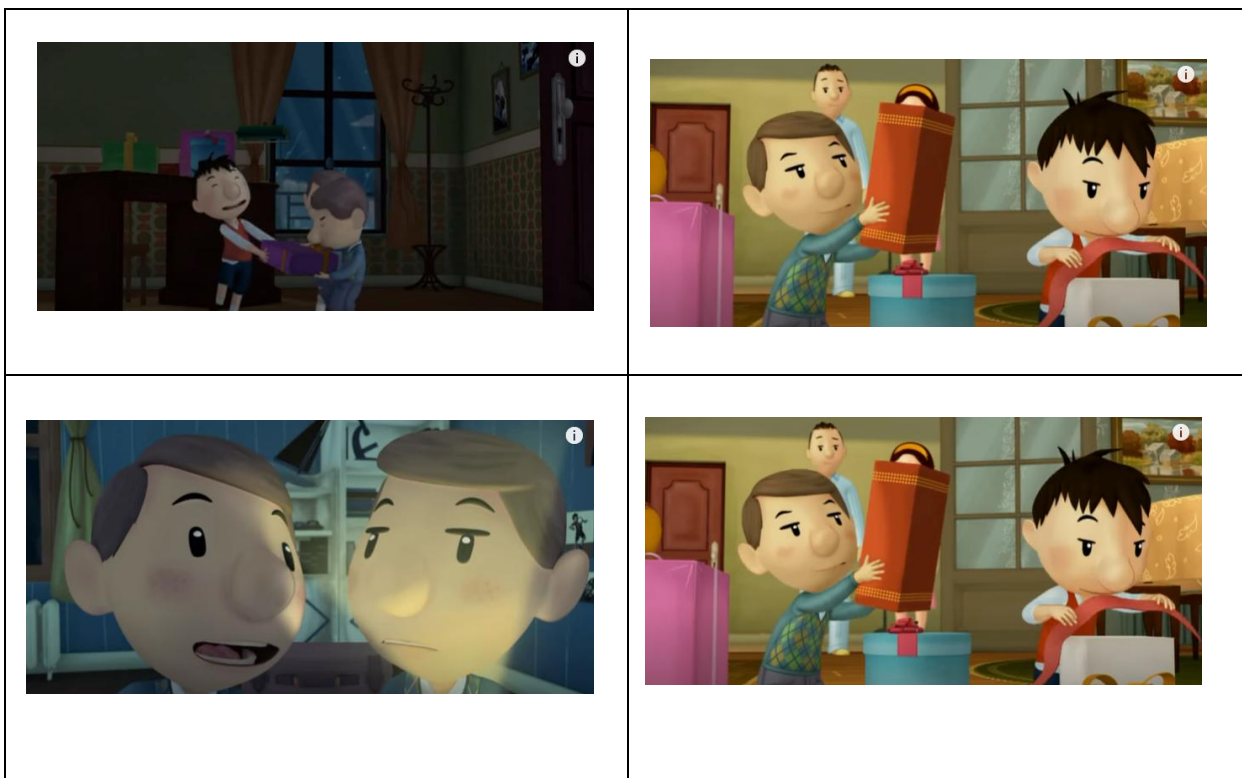
Следующий этап – «демонстрационный» этап. Этап восприятия и понимания информации на слух. Для контроля понятого материала можно взять тестовый вариант проверки. После просмотра

Activité 5: Cochez «vrai» ou «faux» et dites la bonne information là où est faux.

1. La famille de Nicolas se réunit pour fêter son anniversaire.
2. Nicolas a 2 cousins.
3. L'oncle de Nicolas coupe la dinde.
4. Nicolas brise les assiettes.
5. Les cousins de Nicolas disent que le père Noël est leur voisin.
6. Les garçons trouvent des cadeaux dans le bureau de papa de Nicolas.
7. Comme dessert traditionnel, ils mangent de la crème glacée.
8. Le père Noël quitte la maison par la trompette.
9. Nicolas appelle son oncle et s'assure que c'est lui le père Noël.
10. Nicolas reçoit comme cadeau des roulettes - ce qu'il veut.

Activité 6: Organiser les images de l'épisode dans l'ordre chronologique.





Последним этапом является «последемонстрационный» этап. Целью данного этапа является использование исходного материала в качестве опоры для дальнейшего развития языковых навыков продуктивных умений в устной или письменной речи. Зарубежный методист Сьюзен Стемплески предлагает несколько приёмов работы для данного этапа: «предсказание», «застывший кадр», «зрители и слушатели», «один звук», «правда или ложь», «заполнение пропусков в диалоге», «ролевая игра», «мысли и чувства», «рассказ», «сравнение культур» и др. [41].

«Скажи мне, что случилось»: учитель делит класс на 2 команды. Слушатели слушают, что происходит, но не видят видеоряд, а зрители смотрят, но не слышат. Затем каждая группа рассказывает учителю то, что они слышали/увидели. В данном задании можно взять фрагменты, в которых встретятся новые слова, так дети дополнительно отработают новый материал на практике. После выполнения весь класс смотрит фрагмент вместе со звуком и видеорядом.

Activité 1: Divisez-vous en 2 groupes. La première écoute et raconte. La seconde regarde et raconte. Pour le soutien, utilisez de nouveaux mots appris.

«Застывший кадр»: учитель останавливает на какой-то сцене, чтобы ученики могли рассмотреть детально отдельные образы. Такие стоп кадры являются идеальным вариантом для отработки ново изученных слов.

Activité 2: Décrivez l'image. Que voyez-vous? Utilisez de nouveaux mots.

«Что будет дальше?»: учитель останавливает видеозапись и просит сказать, что произойдёт дальше.

Activité 3: Que se passe-t-il ensuite?

Activité 4: Comment pensez-vous l'histoire se termine si l'oncle était le père Noël?

Activité 5: Racontez le contenu de l'épisode à tour de rôle en utilisant une phrase à l'aide de nouveaux mots.

Выводы по главе II.

Во 2-ой главе данной работы раскрывается ценность аутентичных мультипликационных материалов для познания реалий и культурной стороны изучаемого языка. Были указаны уровни и этапы работы с данным материалом. Сделаны выводы после анализа УМК «L'oiseau bleu» о том, что, хотя в учебнике и встречаются лингвокультурные реалии, аутентичные материалы являются отличным дополнением при изучении иностранного языка. Также был сделан анализ нескольких эпизодов «Le petit Nicolas» и обоснован выбор данного видеомультфильма. После был рассмотрен пример работы с аутентичным видеоматериалом на уроках французского языка на конкретных примерах различных упражнений, разработанными нами и апробированными на учащихся общеобразовательной школы.

При работе с аутентичным видеоматериалом необходимо помнить, что он обладает своими особенностями, которые должны быть приняты во внимание при разработке уроков. При этом необходимо учитывать алгоритм работы с видеоматериалом, который состоит из 3-ёх этапов: преддемонстрационный, демонстрационный и последемонстрационный. В

конце каждого этапа лучше вводить в ход урока элементы контроля понимания и усвоения предъявляемого материала. Формирование речевого навыка требует длительной работы и многократного повторения речевого образца. Главная особенность – возможность использования речевой модели в различных ситуациях, эффективно оттачивается и достигается при помощи грамотно построенной работы над аутентичным видеоматериалом.

Важность данного типа работы несомненно велика, ведь после неё у многих учащихся исчезает страх перед общением на иностранном языке, улучшается произношение после прослушивания носителей языка, а также учащиеся визуально знакомятся с особенностями страны изучаемого языка и могут сравнить иноязычную культуру с культурой родного языка. Растущая активность на уроках создаёт атмосферу совместной познавательной деятельности и даёт стимул для дальнейшей самостоятельной работы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире изучение иностранных языков становится более популярным в силу интеграции взаимодействия людей. Роль иностранных, в частности французского, языков возросла. Конечным результатом обучения иностранным языкам является сформированная коммуникативная компетенция, которая предполагает не только владение иноязычной информацией, но и усвоение и оперирование огромной неязыковой информации, которая просто необходима для адекватного взаимопонимания. В этом учащимся, конечно же, помогают сформированные знания о культуре как своей страны, так и страны изучаемого языка.

Принимая во внимание современные цели и задачи обучения, приоритетом в обучении является формирование лингвострановедческой компетенции, которая подразумевает под собой знание языковых реалий, фоновой и биоэквивалентной лексики и многого другого, что так необходимо для полноценной межкультурной коммуникации.

Сделав анализ, мы пришли к выводу, что одним из способов реализации является лингвострановедческий подход, сочетающий в себе и обучение языку, и обучение сведениям о стране изучаемого языка. В ходе осуществления данного подхода на уроках иностранного языка обеспечивается развитие и формирование лингвострановедческой компетенции в актах межкультурной коммуникации. В последние годы лингвострановедение становится всё более значимым при обучении иностранным языкам, ведь преподаватели ощущают необходимость обучать не только языку, но и культуре. Способность правильно говорить и употреблять слова достигается с помощью аудиовизуального материала, который даёт достоверные знания о культуре.

Основным выводом исследования является тезис о том, что видеоматериалы, а именно мультсериалы, представляют учащимся в лёгкой форме реальную картину не только страны изучаемого языка, но и в целом

мира, даёт возможность сопоставить её с реалиями своей культуры и других культур, что обогащает культурные знания своей страны.

Цель работы – раскрыть содержание и специфику лингвострановедческих реалий и способов их передачи с помощью современной французской мультипликации для формирования лингвострановедческой компетенции у учащихся в средней общеобразовательной школе была достигнута с помощью задач. Было раскрыто понятие «лингвострановедческая реалья», рассмотрены виды, классификации и их особенности. Также в данной работе было теоретически обосновано формирование межкультурной компетенции у учащихся средней школы при помощи использования аутентичных видеоматериалов при обучении французскому языку. Был проанализирован УМК и разобран мультсериал «Le Petit Nicolas», а также разработаны вариации упражнений по Рождественскому эпизоду, которые можно использовать как дополнение при изучении Рождественских традиций во Франции.

Было замечено, что при внедрении дополнительной информации о жизни, культуре и традициях другой страны интерес обучающихся к изучению языка повышается. Это подтверждает выдвинутую нами гипотезу о том, что лингвострановедческий компонент способен разнообразить ход урока, повысить заинтересованность и формирует речевые навыки и умения. Также, внедрение аудиовизуального материала является средством снятия языкового барьера, стимулирует процесс обучения, делая его приближенным к естественному процессу межкультурной коммуникации, что в свою очередь готовить ученика к реализации этого процесса без каких-либо проблем в реальной жизни.

Практической значимостью работы стала разработанная система упражнений, которая может быть использована при обучении французскому языку в средней общеобразовательной школе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. – М.: УРСС (Калуга: ГУП Облиздат), 2004. – 569 с.
2. Ахманова О. С. Термины как предмет лексикологии: Семиотические проблемы языка науки, терминологии и информатики. – М., 1971. – 176 с.
3. Береговская Э. М. Французский язык. Второй иностранный язык. 5 класс. Учеб. для общеобразоват. организаций. В 2 ч. Ч. 1/ Э. М. Береговская, Т. В. Белосельская. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2014. – 112 с.
4. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. – М.: Русский язык, 1986. – 152 с.
5. Верещагин Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1983, – 269 с.
6. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
7. Верисова А.Д. Роль и место лингвострановедческого аспекта в преподавании иностранного языка // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 8 [Электронный ресурс]. – URL: <https://web.snauka.ru/issues/2016/08/7047> (дата обращения: 23.01.2023).
8. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы [Текст]. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 210 с.
9. Влахов С., Флорин С., Непереводимое в переводе. - 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
10. Гаршина Е. Я. Школьный французско-русский страноведческий словарь. Франция = Dictionnaire de civilisation francais-russe pour les élèves des établissements secondaires. France / Авт.-сост. Гаршина Е.Я. – М.: Дрофа, 2001. – 319 с.

11. Гумбольдт В. Язык и философия культуры: перевод с немецкого языка / Вильгельм фон Гумбольдт; сост., общ. ред. и вступ. статьи А. В. Гулыш, Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
12. Демонова, Ю. М., Лавриненко В. А., Кемечеджиева Реалии как лингвистическое явление // Научная электронная библиотека Киберленинка [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-kak-lingvisticheskoe-yavlenie/viewer> (дата обращения: 25.02.2023).
13. Дидик У.В. Мультфильмы в детском дискурсе // Научные статьи Казахстана. – 2013 [Электронный ресурс]. – URL: <http://articlekz.com/article/12254> (дата обращения: 27.04.2023).
14. Дубровин М.И. О создании кинокольцовок для организации перцептивно-мнемической деятельности учащихся на начальном этапе обучения иностранному языку // Аудиовизуальные и технические средства в обучении/Под ред. ГГ. Городиловой. Л.П. Мухина. - М.: МГУ. 1975. – С. 103 - 112.
15. ИЯШ, № 3, 1989г. С. 79-83
16. ИЯШ, 1997г., № 2, С. 91
17. Коба Л. В. Роль лингвострановедческого аспекта в обучении иностранному языку / Л. В. Коба. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2020. – № 52 (342). – С. 411-413. – URL: <https://moluch.ru/archive/342/77048/> (дата обращения: 06.02.2023).
18. Комаров Ю. А. Использование видео в процессе обучения иностранному языку в средней школе/ Под ред. М. К. Колкова. – СПб.: КАРО. – 2006. – 286 с.
19. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. – Изд. 4-е. – М.: URSS, 2012. – 191 с.
20. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по проф. переводу. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 190 с.
21. Лалетина А.Ф. Культурообразующее значение мультипликации // Лингвокультурология. – 2009. – № 3. – С. 142–147.

22. Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с.
23. Миньяр-Белоручев Р. К., ИЯШ, 1991г., № 5, С. 14-16
24. Петрова Э.С., Особенности речи современной французской молодежи, ИЯШ, 1993г., № 2. – С. 47-51
25. Полтарацкая Н. И. Франция: Кн. для чтения по курсу «Страноведение». – СПб.: Лениздат, 1997. – 320 с.
26. Починок Т.В. Социокультурная компетенция как условие для реализации комплексной цели вузовского образования в области обучения иностранным языкам // Проблемы и перспективы развития образования в России. – 2011. – №7. – С. 40
27. Саланович Н. А. Использование лингвострановедческих материалов при обучении французскому языку // Иностранные языки в школе. – 1992. – №3-4. – С.81-85.
28. Саланович Н. А. Лингвоведческий подход как средство повышения мотивации при обучении иностранным языкам в старших классах средней школы: (На материале французского языка): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 1995. – 16 с.
29. Саланович Н. А. Лингвострановедческие тексты при обучении французскому языку // Иностранные языки в школе. – 1992. – № 3-4. – С. 81-85
30. Селиванова Н. А. Французский язык. 7- 8 классы: учебник для общеобразоват, учреждений / Н. А. Селиванова, А. Шашурина; худож. В. Гальдяев. – 14-е ИЗД. – М.: Просвещение, 2012. – 263 с.:
31. Селиванова Н. А. Французский язык. 9 класс: учеб, для общеобразоват, учреждений / Н. А. Селиванова, А. Ю. Шашурина. –10-е изд. – М.: Просвещение, 2012. – 207 с.
32. Томахин Г.Д. Реалии - американизмы: Пособие по страноведению: [Для ин-тов и фак. иностр. яз.]. – М.: Высш. шк., 1988. – 238 с.

33. Ужова О. А. Лингвострановедение, концепция «Культурной грамотности» и словарь Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация: научный журнал / учредитель: ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет». – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2006, №1. – С. 59-66

34. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: (Лингвист. пробл.): Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. - 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1983. – 303 с.

35. Хоруженко К.М. Культурология. Энциклопедический словарь. – Ростов-на-Дону, 1997. – С. 215-220

36. Шалыгина И. А. Лингвострановедческий компонент содержания обучения иностранному языку как фактор развития социокультурной компетенции студентов педагогического колледжа // Научная электронная библиотека Киберленинка: Профессиональное образование в России и за рубежом. 2013, №10. – С. 64–67. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedcheskiy-komponent-soderzhaniya-obucheniya-inostrannomu-yazyku-kak-faktor-razvitiya-sotsiokulturnoy-kompetentsii/viewer> (дата обращения: 27.01.2023).

37. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. – Изд. 2-е. – М.: URSS: ЛЕНАНД, 2018. – 278 с.

38. Щербакова Т. В. Лингвострановедческий аспект содержания обучения иностранным языкам / Научная электронная библиотека Киберленинка [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedcheskiy-aspekt-soderzhaniya-obucheniya-inostrannym-yazykam/viewer> (дата обращения: 02.02.2023).

39. Allan M. Teaching English with video. London: Longman, 1985. – P. 181

40. Sapir E. The status of linguistics as a science // Collected Writings / Ed. by D. Mandelbaum – Berkly: University of California Press, 1951

41. Stempleski Susan, Tomalin Barry. Video in action. Recipes for using video in language teaching University Press, Cambridge, 1993